



Организация Объединенных Наций

**Девятая Конференция Организации
Объединенных Наций по стандартизации
географических названий**

Нью-Йорк, 21–30 августа 2007 года

**Департамент по экономическим
и социальным вопросам
(E/CONF.98/136)**

**Девятая Конференция Организации Объединенных
Наций по стандартизации географических названий**

Нью-Йорк, 21–30 августа 2007 года



Организация Объединенных Наций • Нью-Йорк, 2007

Примечание

Условные обозначения документов Организации Объединенных Наций состоят из прописных букв и цифр.

Употребляемые названия и изложение материала в настоящем издании не означают выражения со стороны Секретариата Организации Объединенных Наций какого бы то ни было мнения относительно правового статуса той или иной страны, территории, города или района, либо их властей или относительно делимитации их границ.

E/CONF.98/136
Издание Организации Объединенных Наций
В продаже под № R.08.I.4
ISBN 978-92-1400023-5

Содержание

<i>Глава</i>	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
I. Организация работы Конференции	1–14	1
A. Круг ведения	1	1
B. Открытие Конференции	2	1
C. Участники	3	1
D. Выборы Председателя	4–6	1
E. Организационные вопросы	7–13	2
1. Утверждение правил процедуры	7	2
2. Утверждение повестки дня	8	2
3. Выборы должностных лиц помимо Председателя	9	4
4. Организация работы	10–11	4
5. Полномочия представителей на Конференции	12–13	6
F. Документация	14	6
II. Краткая информация о работе Конференции	15–207	7
A. Пленарные заседания	15–57	7
B. Технический комитет I (стандартизация на национальном уровне)	58–106	16
C. Технический комитет II (технические программы)	107–147	23
D. Технический комитет III (экзонимы, латинизация, названия стран)	148–179	30
E. Технический комитет IV (международные программы и обмены)	180–207	34
III. Резолюции, принятые на Конференции		39
IX/1. Десятая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и двадцать пятая сессия Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям		39
IX/2. Проведение двадцать пятой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям на африканском континенте		39
IX/3. Создание португалоязычного отдела		40
IX/4. Географические названия как часть нематериального культурного наследия		40
IX/5. Поощрение записи и применения географических названий, используемых коренными народами, меньшинствами и региональными языковыми группами		41
IX/6. База данных географических названий Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям		42
IX/7. Распространение информации о происхождении и значении географических названий		42

IX/8. Внедрение систем латинизации спонсирующими странами.	43
IX/9. Латинизация иврита.	43
IX/10. Оказание поддержки в области профессиональной подготовки и издательской деятельности	44
IX/11. Выражение признательности	45
Приложение	
Предварительная повестка дня десятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий	46

Глава I

Организация работы Конференции

А. Круг ведения

1. Девятая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий состоялась в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций, Нью-Йорк, 21–30 августа 2007 года в соответствии с решением Экономического и Социального Совета 2003/294 от 24 июля 2003 года.

В. Открытие Конференции

2. Конференцию открыл помощник Генерального секретаря по вопросам экономического развития, Департамент по экономическим и социальным вопросам Секретариата Организации Объединенных Наций, который сделал заявление.

С. Участники

3. В работе Конференции участвовали представители 90 государств-членов, 1 государства, не являющегося членом Организации Объединенных Наций, 1 субъекта, представленного наблюдателем, 2 специализированных учреждений, 1 региональной комиссии, 4 международных научных организаций, а также 5 наблюдателей¹.

Д. Выборы Председателя

4. На своем 1-м пленарном заседании 21 августа 2007 года участники путем аккламации избрали Председателем Конференции г-жу Хелен Керфут (Канада), которая выступила с приветственным заявлением.

5. На том же заседании с заявлением выступил помощник Генерального секретаря по вопросам экономического развития, Департамент по экономическим и социальным вопросам.

6. На 1-м пленарном заседании с заявлениями выступили также представители Норвегии, Латвии и Франции.

¹ Список участников Конференции, содержащийся в документе E/CONF.98/INF/4, размещен на веб-сайте девятой Конференции <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/uncsgn.htm>.

Е. Организационные вопросы

1. Утверждение правил процедуры

7. На своем 1-м пленарном заседании 21 августа 2007 года Конференция утвердила временные правила процедуры².

2. Утверждение повестки дня

8. На своем 1-м пленарном заседании 21 августа Конференция утвердила предварительную повестку дня (E/CONF.98/1). Вниманию участников Конференции были также предложены аннотации к предварительной повестке дня (E/CONF.98/INF/2, только на английском языке). Утвержденная повестка дня выглядит следующим образом:

1. Открытие Конференции.
2. Выборы Председателя Конференции.
3. Организационные вопросы:
 - a) утверждение правил процедуры;
 - b) утверждение повестки дня;
 - c) выборы должностных лиц помимо Председателя;
 - d) организация работы;
 - e) полномочия представителей на Конференции.
4. Доклады правительств о ситуации в их странах и о прогрессе, достигнутом в деле стандартизации географических названий после восьмой Конференции.
5. Доклады отделов Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям о ситуации в этих отделах и о прогрессе, достигнутом в деле стандартизации географических названий после восьмой Конференции.
6. Совещания и конференции:
 - a) Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям;
 - b) ведомственные и межведомственные совещания и программы;
 - c) совещания, конференции и симпозиумы по вопросам национальной топонимики;
 - d) совещания, конференции и симпозиумы по вопросам международной топонимики.
7. Принятые и предлагаемые меры по осуществлению резолюций Организации Объединенных Наций, посвященных стандартизации географических названий.

² Правила процедуры, содержащиеся в документе E/CONF.98/135, размещены на веб-сайте девятой Конференции <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/uncsgn.htm>.

8. Экономические и социальные выгоды от стандартизации географических названий на национальном и международном уровнях.
9. Стандартизация на национальном уровне:
 - a) составление указателей названий на местах;
 - b) подходы к использованию названий в официальных ведомствах;
 - c) подходы к использованию названий в многоязычных районах;
 - d) административная структура национальных ведомств по географическим названиям;
 - e) топонимические руководящие указания для редакторов–картографов и других редакторов.
10. Экзонимы.
11. Доклады о программах оказания помощи в вопросах произношения названий.
12. Файлы топонимических данных:
 - a) процедуры сбора данных;
 - b) необходимые элементы данных;
 - c) стандарты и формы передачи топонимических данных;
 - d) системы автоматизированной обработки данных;
 - e) совместимость и структура систем;
 - f) национальные географические справочники;
 - g) прочие публикации.
13. Топонимические веб-сайты.
14. Терминология, используемая при стандартизации географических названий.
15. Объекты, на которые распространяется суверенитет более чем одного государства:
 - a) политика, процедуры и механизмы сотрудничества;
 - b) объекты, расположенные на территории двух или более государств.
16. Системы письменности:
 - a) латинизация;
 - b) перевод на системы нелатинской письменности;
 - c) транскрипция названий, существующих только в устной речи.
17. Обучение и практика и международное сотрудничество в области топонимики:
 - a) существующие системы обучения и практика;

- b) учебные курсы по топонимике;
- c) взаимная консультационная помощь и обмен информацией;
- d) обмен специалистами;
- e) техническая помощь;
- f) сотрудничество с национальными организациями;
- g) сотрудничество с международными организациями;
- h) сотрудничество со средствами массовой информации.

- 18. Названия стран.
- 19. Подготовка к десятой Конференции.
- 20. Утверждение доклада Конференции.
- 21. Принятие резолюций, подготовленных в ходе Конференции.
- 22. Закрытие Конференции.

3. Выборы должностных лиц помимо Председателя

9. На своем 1-м пленарном заседании 21 августа Конференция избрала следующих должностных лиц:

Заместители Председателя:

- г-н Брайан Гудчайлд (Австралия)
- г-н Луиш Абрахаму (Мозамбик)

Докладчик:

- г-жа Кэрлайн Бергесс (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии), ее помощник — г-н Лейф Нильссон (Швеция)

Руководитель редакционной группы:

- г-н Пол Вудман (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии), помощники — г-н Браим Атуи (Алжир), г-н Доналл Мак Джиолла Иаспаиг (Ирландия), г-н Владимир Богинский (Российская Федерация) и г-жа Сусана Родригес-Рамос (Мексика)

4. Организация работы

10. На своем 1-м пленарном заседании 21 августа Конференция утвердила предложенную организацию своей работы (E/CONF.98/INF/3, только на английском языке) и учредила четыре технических комитета. Конференция также избрала должностных лиц и распределила пункты повестки дня для рассмотрения в технических комитетах следующим образом:

Технический комитет I

Председатель:

г-н Дэйвид Мунро (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии)

Заместитель Председателя:

г-н Рудольф Матиндас (Индонезия)

Докладчик:

г-н Уильям Уотт (Австралия), помощник — г-жа Изольда Хауснер (Австрия)

Стандартизация на национальном уровне (пункт 9 и подпункты (а)–(е))

Технический комитет II

Председатель:

г-н Йорн Зиверс (Германия)

Заместитель Председателя:

г-н Саиф аль-Кайди (Объединенные Арабские Эмираты)

Докладчик:

г-н Трент Палмер (Соединенные Штаты Америки), помощник — г-жа Уэнди Шоу (Новая Зеландия)

Файлы топонимических данных (пункт 12 и подпункты (а)–(g))

Топонимические веб-сайты (пункт 13)

Технический комитет III

Председатель:

г-н Лео Диллон (Соединенные Штаты Америки)

Заместитель Председателя:

г-н Петер Йордан (Австрия)

Докладчик:

г-н Питер Вичники (Соединенные Штаты Америки), помощник — Пеэтер Пяльль (Эстония)

Экзонимы (пункт 10)

Доклады о программах оказания помощи в вопросах произношения названий (пункт 11)

Системы письменности (пункт 16 и подпункты (а)–(с))

Названия стран (пункт 18)

Технический комитет IV

Председатель:

г-н Ферьян Ормелинг (Нидерланды)

Заместитель Председателя:

г-н Ботольв Хеллеланд (Норвегия)

Докладчик:

г-жа Кэтрин Читам (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии), помощник — г-н Труман Кубхека (Южная Африка)

Терминология, используемая при стандартизации географических названий (пункт 14)

Объекты, на которые распространяется суверенитет более чем одного государства (пункт 15 и подпункты (a) и (b))

Обучение и практика и международное сотрудничество в области топонимики (пункт 17 и подпункты (a)-(h))

11. Пункты 1–8 и 19–22 были рассмотрены на пленарных заседаниях.

5. Полномочия представителей на Конференции

12. На своем 1-м пленарном заседании 21 августа Конференция утвердила, в соответствии с правилом 3 правил процедуры, следующий состав Комитета по проверке полномочий: Председатель, два заместителя Председателя, Докладчик и представитель Статистического отдела Организации Объединенных Наций. Конференция постановила также, что Комитет по проверке полномочий проверит полномочия представителей и незамедлительно представит свой доклад на пленарном заседании Конференции.

13. На своем 8-м пленарном заседании 29 августа Комитет по проверке полномочий доложил, что полномочия представителей признаны действительными.

F. Документация

14. Перечень имевшихся в распоряжении Конференции документов, содержащийся в документе E/CONF.98/INF/5, размещен на веб-сайте девятой Конференции³.

³ <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/uncsgn.htm>.

Глава II

Краткая информация о работе Конференции

А. Пленарные заседания

15. На 1-м заседании 21 августа 2007 года Председатель предложила членам Конференции почтить память бывших членов Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, скончавшихся за период, прошедший после восьмой Конференции: г-на Андре Пегорье и г-на Жана Рамонду (Франция) и г-жи Зинты Гоба (Латвия).

Доклады правительств о ситуации в их странах и о прогрессе, достигнутом в деле стандартизации географических названий после восьмой Конференции (пункт 4)

16. Конференция рассмотрела пункт 4 своей повестки дня на своем 3-м заседании 23 августа 2007 года. Сводный обзорный тематический документ по докладам, представленным по данному пункту повестки дня (E/CONF.98/CRP.69), был внесен на рассмотрение представителем Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии от имени Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям (ГЭГНООН). Были сообщены общие темы докладов различных стран. Многие страны включили в них информацию о национальных органах по географическим названиям, топонимическом законодательстве, системах письменности, а также о топонимических базах данных и словарях географических названий. Ряд стран представили информацию о географических названиях, являющихся частью культурного наследия, о названиях, используемых группами меньшинств и коренных народов, а также о практике присвоения географическим объектам названий в целях увековечения их памяти. Доклады были также посвящены таким темам, как топонимика на субнациональном уровне, топонимика морей и океанов, взаимосвязь между топонимической деятельностью и программами составления карт, а также региональные и международные подходы к вопросам топонимики.

17. Этот сводный обзорный документ был составлен с учетом большого числа докладов, полученных от стран Секретариатом. Участники Конференции согласились с тем, что это был полезный опыт, и договорились использовать этот документ в качестве типового образца при составлении обзорных сводных документов в будущем. Представителям было рекомендовано и впредь представлять доклады для будущих конференций о проводимой в их странах деятельности, связанной с географическими названиями. Все доклады были распространены, хотя индивидуального обсуждения по каждому не проводилось.

18. Доклады представили следующие страны: Израиль (E/CONF.98/7 и Add.1); Российская Федерация (E/CONF.98/12 и Add.1); Нидерланды (E/CONF.98/17 и Add.1); Австралия (E/CONF.98/21 и Add.1); Исламская Республика Иран (E/CONF.98/23 и Add.1); Турция (E/CONF.98/29 и Add.1); Австрия (E/CONF.98/37 и Add.1); Италия (E/CONF.98/43 и Add.1); Япония (E/CONF.98/45); Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии (E/CONF.98/48 и Add.1); Швеция (E/CONF.98/56 и Add.1); Индонезия (E/CONF.98/67 и Add.1); Венгрия (E/CONF.98/88 и Add.1); Литва (E/CONF.98/

90 и Add.1); Германия (E/CONF.98/91 и Add.1); Хорватия (E/CONF.98/95 и Add.1); Бразилия (E/CONF.98/96 и Add.1); Канада (E/CONF.98/101 и Add.1/EN и Add.1/FR); Ямайка (E/CONF.98/118 и Add.1); Беларусь (E/CONF.98/119 и Add.1); Ливийская Арабская Джамахирия (E/CONF.98/128); Финляндия (E/CONF.98/132 и Add.1); Латвия (E/CONF.98/134 и Add.1); Эстония (E/CONF.98/CRP.1); Бельгия (E/CONF.98/CRP.6/EN и CRP.6/FR); Соединенные Штаты Америки (E/CONF.98/CRP.8); Испания (E/CONF.98/CRP.10 и CRP.10/EN (резюме)); Новая Зеландия (E/CONF.98/CRP.17); Украина (E/CONF.98/CRP.24/EN и CRP.24/RUS); Шри-Ланка (E/CONF.98/CRP.27); Бруней-Даруссалам (E/CONF.98/CRP.28); Ливан (E/CONF.98/CRP.31); Дания (E/CONF.98/CRP.35); Республика Корея (E/CONF.98/CRP.41 и CRP.61); Ирландия (E/CONF.98/CRP.50); Чешская Республика (E/CONF.98/CRP.56); Вьетнам (E/CONF.98/CRP.63); Буркина-Фасо (E/CONF.98/CRP.65); Куба (E/CONF.98/CRP.70); Болгария (E/CONF.98/CRP.72); Пакистан (E/CONF.98/CRP.73); Румыния (E/CONF.98/CRP.75/EN и CRP.75/FR); Таиланд (E/CONF.98/CRP.78); Марокко (E/CONF.98/CRP.79); Судан (E/CONF.98/CRP.80); Сирийская Арабская Республика (E/CONF.98/CRP.85/EN и CRP.85/AR); Уругвай (E/CONF.98/CRP.86).

Доклады отделов Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям о ситуации в этих отделах и о прогрессе, достигнутом в деле стандартизации географических названий после восьмой Конференции (пункт 5)

19. Конференция рассмотрела пункт 5 своей повестки дня на своем 5-м заседании 27 августа 2007 года. Краткий общий обзор информации, содержащейся в докладах, представленных по этому пункту повестки дня, включавший справочную информацию об истории создания отделов (E/CONF.98/CRP.89), был внесен на рассмотрение представителем Норвегии от имени Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям. Характер рассмотрения докладов отделов был различным, как по продолжительности, так и по структуре. Представитель Норвегии, используя конкретные примеры, рассказал о деятельности отделов, в том числе о проводившихся ими заседаниях, организованных учебных курсах, публикациях, пропаганде эндонимов, разработке веб-сайта, о работе, связанной с системами латинизации, а также сохранением названий как части культурного наследия.

20. Председателям отделов было рекомендовано поддерживать активное участие их членов и продолжать подготовку докладов о совместной деятельности. Участники Конференции согласились с тем, что подготовка такого обзорного документа была полезной и что документ будет использоваться в качестве типового образца при подготовке сводных обзорных документов в будущем. Доклады всех отделов были распространены, хотя индивидуального обсуждения по каждому не проводилось. Доклады представили следующие отделы: Отдел Восточной Европы, Северной и Центральной Азии (E/CONF.98/14 и Add.1); Романо-эллинский отдел (E/CONF.98/44); Китайский отдел (E/CONF.98/62 и Add.1); Отдел Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана (E/CONF.98/68); Отдел стран Северной Европы (E/CONF.98/75 и Add.1); Отдел Соединенных Штатов Америки/Канады (E/CONF.98/94 и Add.1); Отдел франкоязычных стран (E/CONF.98/114); Отдел южной части Африки (E/CONF.98/129 и Add.1); Балтийский отдел (E/CONF.98/130 и Add.1); Отдел голландско- и

германоязычных стран (E/CONF.98/CRP.20); Арабский отдел (E/CONF.98/CRP.37/EN и CRP.37/AR); Восточно-азиатский отдел (за исключением Китая) (E/CONF.98/CRP.44); Отдел восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы (E/CONF.98/CRP.64); Отдел Восточного Средиземноморья (за исключением арабских государств) (E/CONF.98/CRP.82); Отдел Латинской Америки (E/CONF.98/CRP.83).

Совещания и конференции (пункт 6)

21. Конференция рассмотрела пункт 6, подпункты (а)–(d), своей повестки дня на своем 1-м заседании 21 августа 2007 года.

Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям (пункт 6(а))

22. Председатель Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям (Канада) внесла на рассмотрение доклад о заседаниях и работе Группы экспертов за период, прошедший после восьмой Конференции (E/CONF.98/CRP.19). Уровень участия в сессиях ГЭГНООН весьма впечатляет, а в программы был включен ряд специальных презентаций. Был разработан веб-сайт ГЭГНООН, и Председатель поблагодарила Картографическую библиотеку Организации Объединенных Наций за проведенную работу по сканированию материалов предыдущей конференции и документов ГЭГНООН для размещения их в онлайн-режиме. Участники Конференции утвердили решение о создании Отдела португалоязычных стран, принятое в ходе двадцать четвертой сессии Группы экспертов.

Ведомственные и межведомственные совещания и программы (пункт 6(б))

23. Председатель ГЭГНООН (Канада) устно сообщила о том, что было проведено большое число ведомственных совещаний и заседаний рабочих групп, было организовано много совместных заседаний либо параллельных учебных курсов по топонимической тематике и конференций иного рода.

Совещания, конференции и симпозиумы по вопросам национальной топонимики (пункт 6(с))

24. Представитель Бразилии рассказал о четвертой Национальной конференции по вопросам географии и картографии, состоявшейся в Рио-де-Жанейро в августе 2006 года (E/CONF.98/99 и Add.1), в рамках которой проводились заседания «за круглым столом», где обсуждались проблемы стандартизации географических названий на национальном уровне. Участники этих заседаний, равно как и участники проведенной в Капарике, Португалия, в сентябре 2006 года первой Конференции по проблемам перевода на португальский язык и с португальского языка, поддержали создание отдела португалоязычных стран ГЭГНООН. Представитель Мозамбика выразил удовлетворение в связи с созданием нового отдела и отметил те возможности, которые это открывает для португалоязычных стран.

25. Представитель Соединенных Штатов Америки сообщил о деятельности Совета органов по географическим названиям (E/CONF.98/CRP.7). С 1998 года в составе Совета представлены все штаты, содружества и территории Соединенных Штатов, а также федеральное правительство. На своих ежегодных со-

вещаниях Совет рассматривает вопросы, касающиеся стандартизации, сотрудничества, а также организации и проведения топонимических семинаров на национальном уровне. Он призвал страны обеспечить участие своих представителей в конференции, которая пройдет в г. Лексингтон, штат Кентукки, в октябре 2007 года.

Совещания, конференции и симпозиумы по вопросам международной топонимики (пункт 6(d))

26. Представитель Российской Федерации сообщил о деятельности Рабочей группы по географическим названиям Межгосударственного совета по геодезии, картографии, кадастру и дистанционному зондированию Земли Содружества Независимых Государств (E/CONF.98/15 и Add.1). С момента своего создания в 1996 году Совет провел шесть заседаний. Изменения географических названий в странах Содружества Независимых Государств были включены в информационный бюллетень (с тремя приложениями), который находится в распоряжении Федерального агентства геодезии и картографии Российской Федерации.

27. Доклад о прогрессе, достигнутом Целевой группой по Африке, был внесен на рассмотрение ее Председателем (Алжир) (E/CONF.98/16 и Add.1). Учебный курс в Тунисе был организован с помощью Рабочей группы ГЭГНООН по учебным курсам по топонимике при поддержке ГЭГНООН, Африканской организации по вопросам картографии и дистанционного зондирования Земли, Регионального центра дистанционного зондирования для североафриканских государств и Тунисского национального центра дистанционного зондирования Земли. Заседание, посвященное географическим названиям, было проведено в ходе пятой сессии Комитета по информации в целях развития, проходившей в Аддис-Абебе 29 апреля — 4 мая 2007 года. В повестку дня тридцать первого конгресса Международного географического союза, который состоится в Тунисе в августе 2008 года, будут включены пункты, касающиеся географических названий. Был проявлен интерес к тому, чтобы следующая сессия ГЭГНООН была организована Группой экспертов совместно с Экономической комиссией для Африки — в Африке.

28. Представитель Австрии объявил, что двадцать третий Международный конгресс ономастических наук будет проведен в Торонто, Канада, в августе 2008 года (см. E/CONF.98/33). Отчеты о работе двадцать первого конгресса, состоявшегося в Уппсале, Швеция, в 2002 году, будут опубликованы в пяти томах. В ходе работы двадцать второго Конгресса в Пизе, Италия, в 2005 году были избраны новые члены Совета директоров. Были отмечены давние партнерские отношения между ГЭГНООН и Международным советом ономастических наук.

29. Представитель Австрии подробно остановился на докладах, которые были представлены на рассмотрение специальной сессии по топонимике, состоявшейся в период проведения в Вене в июле 2006 года конференции на тему «Геоинформация, соединяющая общества» (см. E/CONF.98/38). Документы, подготовленные к Конференции, были представлены в печатной форме, и их размещение в онлайн-режиме в ближайшем будущем не предполагается.

30. Представитель Республики Корея внес на рассмотрение документ (E/CONF.98/CRP.42), касающийся серии международных семинаров, посвя-

щенных названиям морей. В период с 1995 по 2007 год в них приняли участие эксперты из 25 стран, представившие в общей сложности 158 докладов.

**Принятые и предлагаемые меры по осуществлению резолюций
Организации Объединенных Наций, посвященных стандартизации
географических названий (пункт 7)**

31. Конференция рассмотрела пункт 7 своей повестки дня на своих 2, 6 и 7-м заседаниях 21, 28 и 29 августа 2007 года. Председатель ГЭГНООН (Канада) внесла на рассмотрение документы E/CONF.98/80 и Add.1/EN и Add.1/FR, в которых был приведен перечень всех 184 резолюций, принятых на восьми конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий. Секретариат согласился изучить вопрос о возможности подготовить этот документ, который первоначально был опубликован на английском и французском языках, и на остальных четырех официальных языках Организации Объединенных Наций.

32. Секретариат сообщил об осуществлении мер во исполнение 16 резолюций, принятых на восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий (см. E/CONF.98/79 и Add.1). Меры были приняты во исполнение всех резолюций, однако во многих случаях мероприятия должны осуществляться на постоянной основе. Помощь в опубликовании двух практических пособий и новой брошюры ГЭГНООН оказал Статистический отдел Организации Объединенных Наций. После того как через секретариат будет получено разрешение на использование авторских прав Организации Объединенных Наций, будет предложено обеспечить перевод этих практических пособий на языки, не являющиеся официальными языками Организации Объединенных Наций.

33. Координатор Рабочей группы по пропаганде географических названий, используемых коренными народами и группами меньшинств (Австралия), представил доклад, содержащий информацию, которая была собрана Рабочей группой по проектам, осуществляемым органами, занимающимися географическими названиями, в целях пропаганды топонимов, используемых группами коренных и малых народов (см. E/CONF.98/42 и Add.1 и Add.2). Полный текст доклада можно будет загружать с веб-сайта ГЭГНООН. Были намечены задачи ГЭГНООН на будущее в контексте подготовки руководящих указаний в отношении работы на местах и поддержания контактов с организациями коренных народов.

34. Представитель Канады сообщил о разработанных Советом по географическим названиям Канады руководящих принципах, которых необходимо придерживаться при присвоении памятных названий географическим объектам (см. E/CONF.98/102 и Add.1/EN и Add.1/FR). Участники Конференции обсудили различные аспекты процедуры присвоения памятных названий и возможную степень применения этих руководящих принципов.

35. Информация о мерах, принимаемых Финляндией для выполнения резолюции VIII/2 Организации Объединенных Наций по вопросу о практике присвоения географическим объектам названий в целях увековечения их памяти, была предложена вниманию участников представителем Финляндии (см. E/CONF.98/122 и Add.1). Эта тема вызвала оживленные дискуссии в Хельсинки, по итогам которых Комитетом города Хельсинки по названиям была

вынесена рекомендация в отношении практики использования памятных названий, которая, как предполагается, послужит образцом для других городов Финляндии.

36. Представитель Австралии рассказал о подготовке словаря географических названий и карты по региону Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана (см. E/CONF.98/CRP.66). Второе издание карты, подготовленное в электронной форме в двух форматах, дает представление о характере использования эндонимов на всей территории региона. Обновленный вариант словаря географических названий был опубликован в цифровой форме в качестве издания 3.

37. Председатель ГЭГНООН (Канада) приняла к сведению информацию о статусе национальных органов по географическим названиям во всем мире и рекомендовала странам, не представившим данные, направить секретариату подробную информацию (см. E/CONF.98/CRP.30). Следует также уведомить миссии, чтобы информацию можно было передать секретариату по официальным каналам. Представитель Испании отметил, что в стране незадолго до этого был создан новый орган по географическим названиям.

38. Председатель ГЭГНООН (Канада) предложила внести изменения в формат проведения будущих конференций и сессий ГЭГНООН (см. E/CONF.98/CRP.48). Были, в частности, обсуждены вопросы, касающиеся продолжительности конференций, содержания повестки дня и продолжения практики проведения семинаров. Для решения такого рода вопросов был учрежден специальный комитет в составе заместителя Председателя Конференции и заместителя Председателя ГЭГНООН.

39. Под руководством Председателя Целевой группы по Африке (Алжир) проходила специальная сессия, на которой обсуждались вопросы, связанные с созданием группы и оказанием ею поддержки африканским странам в осуществлении топонимической деятельности. Обсуждался и целый ряд других тем, включая вопросы о численном составе и структуре четырех африканских отделений ГЭГНООН, потенциальной роли региональных организаций, поддержке, оказываемой другими отделами ГЭГНООН, а также о важном значении сохранения топонимического наследия. Представитель Экономической комиссии для Африки отметил, что зачастую препятствием для участия являлась нехватка финансовых ресурсов.

40. Ранее представитель Южной Африки определил меры в целях повышения уровня информированности жителей африканских стран в области топонимии. Участники Конференции согласились с тем, что следующую сессию ГЭГНООН было бы целесообразно провести на этом континенте. С предложениями в отношении пропаганды географических названий в Африке выступили также представители Алжира и Камеруна. Представитель Судана рассказал о своем опыте работы в качестве Председателя Восточноафриканского отдела ГЭГНООН. Представитель Гвинеи выступил в поддержку пропаганды топонимической деятельности на местном уровне.

41. Представитель Экономической комиссии для Африки предметно рассказал о работе, проводимой совместно с Эфиопским управлением картографии по созданию словаря географических названий в цифровом формате. В настоящее время опробуется прототип, подготовленный для целей проекта созда-

ния такого словаря, и в этом контексте требуется оказать поддержку в разработке методологии сбора данных и ведения базы данных.

42. Статистический отдел Организации Объединенных Наций провел специальную презентацию, посвященную прогрессу в деле разработки базы данных ГЭГНООН. Были представлены справочная информация по проекту и обзорная информация, касающаяся интерфейса пользователя, в том числе проведена демонстрация практического применения карт, а также звуковых файлов. Рабочая групп ГЭГНООН по названиям стран представила необходимые материалы, а источником первоначальной информации о названиях городов послужили данные, имеющиеся в распоряжении Организации Объединенных Наций. Государствам-членам, отделам и рабочим группам ГЭГНООН было предложено принять участие в работе по созданию этой базы данных. Участники Конференции подчеркнули, что работы по созданию, а затем и ведению базы данных следует и впредь осуществлять при поддержке Статистического отдела Организации Объединенных Наций.

43. Представитель Франции председательствовал на специальной сессии по вопросам культурного наследия, в ходе работы которой представитель Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) провел презентацию по вопросам пропаганды и охраны языков, включая географические названия, в качестве части культурного наследия, напомнив в этом контексте о Конвенции об охране нематериального культурного наследия, принятой в 2003 году, и о разработке стратегий в интересах достижения целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия. Представитель ЮНЕСКО в общих чертах рассказал о процедурах представления запросов на получение информации либо помощи. Участники Конференции обсудили вопрос об изменчивости географических названий и о необходимости повышать степень информированности общественности о географических названиях, уделяя серьезное внимание топонимической деятельности в контексте Конвенции 2003 года. Важнейшее значение в этом плане придается участию ЮНЕСКО в информационно-просветительской деятельности и оказанию ею поддержки в деле пропаганды географических названий.

Экономические и социальные выгоды от стандартизации географических названий на национальном и международном уровнях (пункт 8)

44. Конференция рассмотрела пункт 8 своей повестки дня на своем 2-м заседании 21 августа 2007 года. Представитель Нидерландов в сжатом виде изложил пользовательские и деловые требования, предъявляемые к европейской инфраструктуре и Службе географических названий (см. E/CONF.98/18 и Add.1). В рамках осуществления проекта, связанного с европейскими географическими названиями (проект «ЕвроГеоНазвания»), рассчитанного на период 2006–2009 годов, предполагается объединить национальные базы данных о географических названиях и обеспечить доступ к ним в целях поиска необходимой информации. В документе подробно обсуждались цели и задачи в рамках модуля “Work package 2”, связанные с анализом пользовательских требований.

45. Представитель Австралии внес на рассмотрение документ (E/CONF.98/20 и Add.1), в котором рассказывалось о прогрессе в деле создания географических доменных имен второго и третьего уровней. Администратор австралийских доменных имен утвердил доменные имена второго уровня для каждого

штата и каждой территории Австралии, а наименования общинно-географических доменов будут зарегистрированы в качестве доменов третьего уровня. Такой последовательный подход, предполагающий присвоение доменного имени каждой общине, несет с собой экономические выгоды.

46. Представителем Австралии была коротко изложена информация, приведенная в подробном докладе (E/CONF.98/41 и Add.1), касающемся восстановления топонимики коренного населения. На основе результатов тематического целевого исследования названия национального парка «Грампианские горы» («Гаривердский национальный парк») были обсуждены вопросы, касающиеся культурной значимости названий, важного значения восстановления топонимических названий коренного населения, а также признания важной роли топонимической привязки.

47. Представитель Китая внес на рассмотрение генеральный план осуществления проекта защиты культурного наследия Китая в виде географических названий (см. E/CONF.98/63 и Add.1). Этот проект, который осуществляется на экспериментальной основе с 2004 года и рассчитан на трехлетний период, включает шесть основных направлений, о которых подробно говорится в докладе. К настоящему моменту охраняются около 500 различных названий. К Олимпийским играм 2008 года готовится к публикации справочник названий переулков Пекина.

48. Социальные и финансовые преимущества, обусловленные стандартизацией географических названий, анализировались в документе (E/CONF.98/82), внесенном на рассмотрение представителем Южной Африки. Эта тема вызвала большой интерес в Южной Африке, и планируется провести количественный анализ социально-экономических выгод, связанных с изменением географических названий.

49. Представитель Индонезии представил информацию о присвоении названий островам в Индонезии (см. E/CONF.98/CRP.49). Было отмечено, что из всех индонезийских островов, число которых превышает 17 500, более половины не имеют официальных названий. В документе подробно описана процедура присвоения названий островам и прогресс, достигнутый в этом отношении к настоящему времени.

Подготовка к десятой Конференции (пункт 19)

50. Конференция рассмотрела пункт 19 своей повестки дня на своих 8-м и 9-м заседаниях 29 и 30 августа 2007 года. Конференция рассмотрела разработанный при посредничестве специального комитета проект предварительной повестки дня десятой Конференции по стандартизации географических названий. В результате дальнейшей работы над повесткой дня в нее были включены новые пункты, и все пункты были расставлены по-новому.

51. По завершении процесса консультаций в ходе работы девятой Конференции было предложено сократить по возможности продолжительность десятой Конференции как минимум до шести дней. Участники высказались за то, чтобы продолжать включать в формат Конференции проведение специальных презентаций и семинаров. Вопрос о частоте проведения Конференции и межсессионных заседаний ГЭГНООН, а также о процедурах подготовки и распро-

странения документов и докладов будут рассмотрены ГЭГНООН и ее Бюро в контексте выполнения мандата.

52. На 9-м заседании 30 августа заместитель Председателя Конференции (Австралия) представил документ (только на английском языке), содержащий проект предварительной повестки дня десятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий.

53. Участники Конференции утвердили проект предварительной повестки дня с внесенными в нее устными поправками.

Закрытие конференции (пункт 22)

54. На 10-м пленарном заседании 30 августа 2007 года после заключительного выступления Директора Статистического отдела, Департамент по экономическим и социальным вопросам Организации Объединенных Наций, Председатель объявил девятую Конференцию Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий закрытой.

Меры, принятые Конференцией

Принятие резолюций, подготовленных в ходе Конференции (пункт 21)

55. На 9-м пленарном заседании 30 августа 2007 года председатель каждого из четырех технических комитетов выступил с кратким докладом о проделанной работе в своем соответствующем комитете и внес на рассмотрение и зачитал текст проектов резолюций, подготовленных своим комитетом. Конференция приняла 11 резолюций, подготовленных участниками пленарных заседаний и техническими комитетами (см. главу III ниже).

Утверждение доклада Конференции (пункт 20)

56. Конференция рассмотрела пункт 20 своей повестки дня на своих 9-м и 10-м заседаниях 30 августа 2007 года. Были проанализированы текст проекта доклада Конференции (E/CONF.98/L.1), а также проект доклада, представленного Докладчиком Конференции (только на английском языке) и докладчиками технических комитетов I, II, III и IV (только на английском языке).

57. Конференция утвердила проект доклада, содержащийся в документе E/CONF.98/L.1, а также окончательный согласованный текст проекта доклада по итогам пленарных заседаний совместно с согласованными текстами проектов докладов комитетов I, II, III и IV с внесенными в них поправками. Конференция поручила Докладчику завершить работу над докладом в консультации с Председателем и секретариатом.

В. Технический комитет I (стандартизация на национальном уровне)

Стандартизация на национальном уровне (пункт 9)

58. Технический комитет I рассмотрел пункт 9 повестки дня подпункты (а)-(е), переданные ему Конференцией, на своих 1–4-м заседаниях 22 и 23 августа 2007 года и приступил к проведению двух специальных презентаций.

59. Представитель секретариата Рабочей группы Организации Объединенных Наций по географической информации (РГООНГИ) провел презентацию на тему «Стандартизация географических названий в контексте информационного обеспечения гуманитарной деятельности: на пути к созданию инфраструктуры пространственных данных в интересах гуманитарной деятельности», в ходе которой он подчеркнул необходимость подготовки и наличия географической информации для целей оказания неотложной помощи в осуществлении любого рода гуманитарных операций. Представитель Рабочей группы настоятельно призвал участников принимать меры для обеспечения более активного применения методов управления базами данных, содержащих географические названия, в контексте деятельности по ликвидации последствий бедствий.

60. Представитель Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ) поднял вопрос о необходимости стандартизации названий политических единиц, поскольку большинство политических и административных решений принимается на уровне провинций или округов, а собранные соответствующие данные касаются целого круга вопросов. Он подчеркнул необходимость стандартизации практики присвоения названий и учета временного фактора при присвоении названий географическим объектам. Представитель ВОЗ представил также информацию о проекте подготовки базы данных по границам второго административного уровня и призвал страны принять участие в его осуществлении.

Стандартизация на национальном уровне (пункт 9)

61. В докладе Иордании (E/CONF.98/8 и Add.1) рассказывалось о структуре названий городов в Иордании и отдельно сообщалось об использовании общих начальных элементов названий и о числе содержащихся в названиях слогов.

62. В докладе Иордании (E/CONF.98/9 и Add.1) речь шла о целом ряде повторяющихся названий городов в Иордании: в частности сообщалось, что из всех городов Иордании, общее число которых составляет 165, 62 города имеют одинаковые названия.

63. В докладе Монголии (E/CONF.98/24 и Add.1) сообщалось о мерах, принятых в целях стандартизации географических названий, в частности о том, что деятельность, связанная с географическими названиями, осуществляется под эгидой президента страны и что в стране создается комитет по географическим названиям.

64. В докладе Молдовы (E/CONF.98/25 и Add.1/EN и Add.1/RUS) сообщалось о проводимых в стране исследованиях, показавших, что названия географических объектов отражают разнообразие демографического состава населения Молдовы, в котором представлены различные этнические группы, и анализировались описательные названия, обусловленные территориальным местопо-

ложением, размером, характером фауны и экономической деятельности. В связи с этим была особо подчеркнута необходимость создания специального органа, который координировал бы эту деятельность.

65. В докладе Корейской Народно-Демократической Республики (E/CONF.98/51 и Add.1) сообщалось о принятом новом законодательстве, призванном обеспечить охрану и сохранность географических названий, в том числе сообщалось, что Комитет по географическим названиям КНДР получил статус постоянного органа при Президиуме Верховного народного собрания. В докладе была представлена также информация о различных аспектах, касающихся проведения исторических исследований, стандартизации, написания иностранных названий, присвоения и использования географических названий, а также осуществления надзора и контроля в отношении географических названий.

66. В докладе Бразилии (E/CONF.98/98 и Add.1) сообщалось о разработке базы данных, в которой будет собрана вся информация, касающаяся географических названий, включая этноязыковые названия административных единиц. Готовится также информация об источниках таких названий и уровнях участия местного населения в процессе присвоения таких названий и/или сбора информации о них.

67. В докладе Финляндии (E/CONF.98/123 и Add.1) речь шла о последствиях возникновения новых и слияния имеющихся муниципальных образований для топонимической картины в стране, а также о шагах, предпринятых в целях стандартизации этого процесса и сохранения старых названий за счет нахождения для них иного применения в рамках прежнего муниципального района.

68. В докладе Венгрии (E/CONF.98/CRP.4) рассказывалось о процессе присвоения названий новым самостоятельным населенным пунктам, в том числе сообщалось о недавно принятых конкретных решениях, вступивших в силу в октябре 2006 года.

69. Доклады от Гаити (E/CONF.98/CRP.36) и от Узбекистана (E/CONF.98/CRP.54) представлено не было.

Составление указателей названий на местах (пункт 9(а))

70. В докладе Саудовской Аравии (E/CONF.98/49 и Add.1) рассказывалось о процедуре составления указателей географических названий на местах, в том числе о подготовительной работе, работе на местах и осуществлении последующих мер. В докладе было также упомянуто о проводнике базы данных географических названий — механизме, с помощью которого пользователи имеют возможность в интерактивном режиме работать с базой данных картографических названий.

71. В докладе Канады (E/CONF.98/112 и Add.1/EN и Add.1/FR) сообщалось о работе, которая проводилась в Канаде в период 2002–2007 годов. Было, в частности, упомянуто о работе, проведенной в провинции Альберта, в территориях Юкон, Нунавут, Северо-западной территории, в основу которой был положен целый ряд исторических документов и устных преданий.

72. В докладе Индонезии (E/CONF.98/CRP.22) подробно рассказывалось о деятельности, связанной с присвоением названий островам, в том числе о мерах, принимаемых для регистрации местных названий островов и гор, которые

ранее были безымянными, а также в целях регистрации прочих важных биофизических данных. В докладе был поднят вопрос, касающийся определения островов и гор в соответствии с Конвенцией Организации Объединенных Наций по морскому праву.

73. Доклад Италии (E/CONF.98/CRP.52) был посвящен вопросам стандартизации географических названий, существующих на диалектах сардинского языка, и формирования стандартизированного сардинского языка.

Подходы к использованию названий в официальных ведомствах (пункт 9(b))

74. В докладе Австрии (E/CONF.98/39) были в общих чертах изложены цели создания Гидрологического атласа Австрии, который готовится как в печатной версии в виде карт, так и в цифровом варианте. Атлас содержит информацию о гидрологии Австрии, выдержанную в единообразной и последовательной форме, с помощью которой можно получить более полное представление о компонентах водного цикла и об их пространственно-временном распределении. В него включена также информация о последствиях деятельности человека и качестве воды. Главная цель его создания заключается в том, чтобы помочь обществу осознать ценность этого ресурса и содействовать более точной оценке возможного хода событий.

75. В докладе Австрии (E/CONF.98/40 и Add.1) речь шла о прогрессе в деле перевода топографических карт Австрии в систему координат в универсальной поперечной проекции Меркатора. В докладе были также упомянуты цикл обновления сборника географических названий и даты публикаций.

76. В докладе Швеции (E/CONF.98/55 и Add.1) рассказывалось о практической реализации проекта, связанного с системой почтовых адресов в сельских районах Швеции, предусматривающего замену старой системы почтовых адресов на адреса, основу которых составляют наименования населенных пунктов и дорог. Осуществление этого проекта открыло возможность для осуществления Швецией деятельности по пропаганде географических названий.

77. В докладе Швеции (E/CONF.98/58) сообщалось о том, что в 2000 году в Закон о сохранении наследия был включен дополнительный параграф, в котором сделан особый акцент на необходимости придерживаться «оптимальной практики употребления топонимических названий». Для оказания помощи в толковании этого нового пункта Закона была подготовлена специальная иллюстрированная брошюра с подробными разъяснениями. В 2006 году была предпринята попытка оценить результаты, полученные благодаря тому, что этот пункт был включен в Закон, и на основе проведенного исследования был сделан вывод о повышении интереса к практике присвоения и употребления топонимических названий и деятельности по их стандартизации, а также о повышении степени информированности о них населения.

78. В докладе Индонезии (E/CONF.98/69 и Add.1) рассказывалось о подходах, применяемых официальными ведомствами в отношении названий островов, включенных в соответствующие указатели в ходе работы, проводимой на местах, о которой рассказывалось в документе E/CONF.98/CRP.22. Основное внимание в докладе было уделено стандартизации названий на основе их соответ-

ствующей обработки техническими отделами, а также их уточнения и проверки.

79. В докладе Канады (E/CONF.98/105) было представлено краткое резюме деятельности, которая осуществлялась в Квебеке в период 2002–2007 годов в связи с официальной регистрацией географических названий, необходимостью присвоения наименований транспортным путям сообщения в результате слияния муниципальных образований, а также в связи с составлением указателей и распространением названий, используемых коренными народами. Текст публикации, посвященной топонимии народности кри, озаглавленной «Топонимия народности кри», размещен на веб-сайте www.toponymie.gouv.qc.ca/publications/publications_pdf.html.

80. В докладе Канады (E/CONF.98/108 и Add.1/EN и Add.1/FR) основное внимание было уделено вопросам регулирования использования одонимов в Квебеке и подробно рассказывалось о взаимоотношениях между Комиссией по топонимике и муниципальными органами. В докладе было также указано количество одонимов, содержащихся в базе данных «ТОПОС».

81. В докладе Австралии (E/CONF.98/10 и Add.1) была представлена общая информация о процессе присвоения наименований в Австралийской столичной территории, и в частности в Канберре. В результате применения уникальной системы критериев, на основе которой выбираются названия, столица превратилась в памятник австралийского наследия, а сами названия, непосредственным образом связанные с населением Австралии и происходившими в ней историческими событиями, имеют важное просветительское значение.

Подходы к использованию названий в многоязычных районах (пункт 9(с))

82. В докладе Австралии (E/CONF.98/22 и Add.1) обсуждалось предложение о пересмотре толкования и определения двойных названий в Австралии и Новой Зеландии. В докладе были введены понятия множественных названий, сложно-составных названий и названий-близнецов. В него была включена информация о проекте пересмотренных руководящих принципов деятельности по регистрации и использованию двойных географических названий в Австралии и Новой Зеландии, который будет рассмотрен на предстоящем заседании Комитета по географическим названиям в Австралии.

83. В докладе Южной Африки (E/CONF.98/83) была представлена краткая информация о процессе переименования города Луис-Тричард в Макхадо и о направленном в связи с этим заявлении в адрес Высокого суда, который в результате постановил отменить принятое ранее решение и сохранить за городом прежнее название — Луис-Тричард.

84. В докладе Южной Африки (E/CONF.98/86 и Add.1) сообщалось о положении дел в связи с практическим осуществлением предложения об изменении названия города Претория на Тшване. В связи с этим предложением ранее были организованы консультации, и после изучения всей представленной в связи с этим предложением информации Совет по географическим названиям рекомендовал изменить название. В настоящее время окончательное решение этого вопроса остается за министром.

85. В докладе Южной Африки (E/CONF.98/85) была приведена краткая информация о процессе, связанном с переименованием Международного аэропорта Йоханнесбурга в Международный аэропорт им. О.Р. Тамбо.

Административная структура национальных ведомств по географическим названиям (пункт 9(d))

86. В докладе Турции (E/CONF.98/27 и Add.1) в общих чертах рассказывалось об учреждении Совета экспертов по географическим названиям, который был основан в июле 2004 года и который отвечает за координацию и ускорение работы по стандартизации географических названий. В докладе приведена также информация о графике проведения заседаний Совета и структуре его рабочих групп.

87. В докладе Новой Зеландии (E/CONF.98/50 и Add.1) сообщается о подготовке законопроекта о Географическом совете Новой Зеландии (Ngā Pou Taunaha o Aotearoa), который заменит собою Закон о географическом совете Новой Зеландии 1946 года. Новый законопроект был разработан в контексте осуществления инициатив ГЭГНООН. Основные изменения в предложенном законопроекте связаны с расширением сферы охвата Закона, а также пересмотром процессов проведения консультаций и административной деятельности. Было также отмечено, что географические названия были названы в качестве одного из ключевых комплексов данных, необходимых для инфраструктуры пространственных данных Новой Зеландии.

88. В докладе Чили (E/CONF.98/59 и Add.1) в сжатом виде изложено содержание действующих положений по вопросам присвоения и использования географических названий. В нем приводится обзорная информация в отношении методологии определения соответствующих государственных органов, занимающихся выпуском картографической продукции и присвоением названий, а также в отношении анализа положений и процедур, применяемых при определении географических названий.

89. В докладе Индонезии (E/CONF.98/70 и Add.1) приводится сжатое изложение Президентского предписания № 112/2006, на основании которого была сформирована Национальная группа по стандартизации географических названий. В нем сообщается о структуре Национальной группы, которая, как ожидается, должна способствовать упорядочению деятельности по стандартизации географических названий.

90. В докладе Индонезии (E/CONF.98/CRP.23) представлена дополнительная информация о структуре Национальной группы, коротко сообщается о ее составе, в том числе о входящих в нее министерствах и секретариатах. В нем обсуждаются возложенные на нее функции и взаимоотношения с комитетами, действующими на уровне провинций и районов/муниципалитетов.

91. В докладе Франции (E/CONF.98/77 и Add.1) было обращено внимание на положения Конвенции об охране нематериального культурного наследия. В нем обсуждался порядок применения пунктов 1 и 2 статьи 2 в части, касающейся топонимики, и предлагалось шире пропагандировать эту концепцию. В докладе было также рекомендовано совместно с ЮНЕСКО содействовать более широкому признанию географических названий в качестве важных элементов нематериального культурного наследия.

92. В докладе Южной Африки (E/CONF.98/84) рассказывалось о процессе отбора новых членов в состав Совета по географическим названиям Южной Африки. В нем также было коротко рассказано об инициативе проведения на всей территории страны форумов, на которых представители целого ряда государственных учреждений могут получить информацию о процессе присвоения географических названий и могут вносить предложения относительно возможного изменения названий.

93. В докладе Канады (E/CONF.98/103 и Add.1/EN и Add.1/FR) в кратком изложении приводятся результаты обзора деятельности национального ведомства Канады по географическим названиям. Изменения в области методологии касались, в частности, уменьшения продолжительности заседаний и сокращения числа направлений деятельности и структур консультативных комитетов. В общих чертах было также рассказано о стратегическом плане действий и об организационной структуре членов Совета по географическим названиям Канады, действующих на уровне провинций и территорий.

94. В докладе Австрии (E/CONF.98/34) сообщалось о принятом правительством федеральной земли Тироль решении создать свой Комитет по топонимике и коротко излагались его задачи. Вновь созданный комитет является одним из целого ряда таких комитетов, действующих в Австрии на уровне федеральных земель.

Топонимические руководящие указания для редакторов-картографов и других редакторов (пункт 9(е))

95. В докладе Японии (E/CONF.98/47 и Add.1) сообщалось о том, что в стране было подготовлено третье издание топонимических руководящих указаний для редакторов-картографов и других редакторов, в котором разъяснялся порядок применения двух систем передачи транскрипции японских географических названий латиницей — систем Кунрей шики и Хебон шики. Английский вариант руководящих указаний размещен на веб-сайте www.gsi.go.jp/ENGLISH/MAPS/guideline/toponymicguideline.htm.

96. В докладе Хорватии (E/CONF.98/CRP.74) в общих чертах излагается содержание первого подготовленного в стране проекта топонимических руководящих указаний для редакторов-картографов и других редакторов.

97. В докладе Швеции (E/CONF.98/57) сообщается о подготовленном пересмотренном издании топонимических руководящих указаний для картографов, которое представляет собой уже третье издание документа. Оно выпущено на шведском и английском языках в целях пропаганды языка и стандартизации названий в стране. В докладе в сжатом виде изложено содержание руководящих принципов.

98. В докладе Чили (E/CONF.98/61 и Add.1) говорится об основных проблемах, которые необходимо учитывать редакторам-картографам и редакторам других публикаций. Чили проявила также заинтересованность в том, чтобы войти в состав соответствующей рабочей группы.

99. В докладе Дании (E/CONF.98/76 и Add.1) приводится сжатое изложение содержания второго издания топонимических руководящих принципов и упоминается о новой административной структуре. В докладе отмечается также,

что в следующие издания будут включены в виде добавлений более подробные материалы по Гренландии и Фарерским островам.

100. В докладе Франции (E/CONF.98/78 и Add.1) сообщается об изменениях, которые были внесены в руководящие указания и касаются топонимической грамматики. Изначально руководящие указания были подготовлены для редакторов-картографов, однако сейчас они рассчитаны на все категории редакторов, не только редакторов-картографов. Одним из нововведений стало включение информации по вопросам синтаксиса и по категории рода.

101. В докладе Норвегии (E/CONF.98/124 и Add.1) сообщается о выпуске третьего издания топонимических руководящих указаний. В отличие от предыдущих изданий в третьем издании содержится ссылка на Закон о наименованиях, который был пересмотрен в 2006 году, и сообщается о признании квенского (финского) в качестве официального языка малых народов. С текстом документа можно ознакомиться на веб-сайте www.statkart.no.

102. В докладе Финляндии (E/CONF.98/125 и Add.1) сообщается о работе над обновленным четвертым изданием топонимических руководящих указаний. В документе содержатся самые последние данные о распределении населения и языков на территории страны, приводится список обновленных публикаций и последний перечень названий муниципалитетов. С текстом документа можно ознакомиться на веб-сайте www.kotus.fi/index.phtml?l=en&s=510.

103. В докладе Эстонии (E/CONF.98/CRP.2) изложено содержание третьего издания топонимических руководящих указаний, в том числе упоминаются правила написания, произношение, эстонские диалекты и языки малых народов.

104. В докладе Индонезии (E/CONF.98/CRP.26) сообщается о стратегиях, принципах и процедурах стандартизации географических названий, на основе которых формируются топонимические руководящие указания. В докладе обсуждались вопросы, касающиеся национального языка и местных языков, в силу существования которых было введено требование об установлении четкой политики и процедур утверждения и регистрации географических названий.

105. В докладе Чешской Республики (E/CONF.98/CRP.47) сообщалось об изменениях, внесенных в третье издание топонимических руководящих указаний, включая изменения в законодательстве и названиях краев, а также об утверждении расширенного перечня источников информации. Текст документа можно загрузить с веб-сайта Управления топографии.

106. Координатор деятельности, связанной с топонимическими руководящими указаниями (Австрия), обратил внимание на число стран (37), представивших на тот момент свои топонимические руководящие указания. Участники Конференции обсудили вопрос о том, каким должно быть целесообразное минимальное содержание таких указаний, при этом они согласились с тем, что формат не должен быть слишком ограничительным. Важное значение с точки зрения содействия стандартизации географических названий было отведено подготовке руководящих указаний более чем на одном языке и сотрудничеству между соседними государствами.

С. Технический комитет II (технические программы)

107. На 1-м заседании Комитета 23 августа 2007 года представитель компании “Google Earth” провел презентацию в формате PowerPoint и Google Earth, целью которой было продемонстрировать базовые функциональные качества этого продукта, имеющегося в свободном доступе, и выразил желание включить в эту систему стандартизированные географические названия, которые будут представлены национальными органами, занимающимися присвоением названий. Приемлемы многие форматы представления данных. Снимки со спутников обновляются постоянно, и в среднем они не старше одного–трех лет. Был поднят вопрос о необходимости получения обновленных с высоким разрешением спутниковых снимков районов, пострадавших от стихийных бедствий, и представитель сообщил о возможности направления специальных запросов в компанию “Google Earth”.

Файлы топонимических данных (пункт 12)

108. Технический комитет II рассмотрел пункт 12 повестки дня, подпункты (а)-(g), на своих 2-м и 3-м заседаниях 24 августа 2007 года. Представитель Германии представил доклад Рабочей группы по файлам топонимических данных и словарям географических названий (E/CONF.98/CRP.60). В докладе был представлен список членов Рабочей группы, изложен ее круг ведения и подробно рассказывалось о ходе выполнения плана работы. После проведения восьмой Конференции Организации Объединенных Наций Рабочая группа провела одно заседание в ходе двадцать второй сессии ГЭГНООН, два заседания в ходе работы двадцать третьей сессии ГЭГНООН и в связи с проводившимся в марте 2007 года в Мадриде семинаром на тему «ЕвроГеоНазвания». Рабочая группа будет проводить целый ряд мероприятий в период работы девятой Конференции Организации Объединенных Наций.

Процедуры сбора данных (пункт 12(а))

109. По данному пункту повестки дня докладов представлено не было.

Необходимые элементы данных (пункт 12(б))

110. Представитель Китая сообщил о китайском стандарте классификации данных и структуре таблиц с данными в базе географических названий (см. E/CONF.98/64 и Add.1). Соответствующий доклад посвящен двум частям стандарта структуры базы данных, который пройдет тестирование и в который будут внесены необходимые изменения, с тем чтобы он стал профильным стандартом в Китае. В этой базе данных использованы два вида объектов: населенные пункты и природные объекты.

Стандарты и формы передачи топонимических данных (пункт 12(с))

111. Представитель Соединенных Штатов Америки проинформировал участников Конференции о совместных усилиях, предпринимаемых Геологической службой Соединенных Штатов Америки и Бюро переписи населения Соединенных Штатов Америки по подготовке предложения относительно национального стандарта для определения минимума характерных атрибутов для отдельных поименованных географических объектов (см. E/CONF.98/113 и

Add.1). Этот проект стандарта предусматривает следующие атрибуты: уникальный постоянный определитель электронной записи об объекте, название объекта и координаты объекта. Ожидается, что указанный национальный стандарт будет утвержден к концу 2007 года.

Системы автоматизированной обработки данных (пункт 12(d))

112. Представитель Российской Федерации кратко изложил содержание доклада о Государственном каталоге географических названий Российской Федерации (см. E/CONF.98/13 и Add.1). Он сообщил о целях создания такого каталога, его структуре и планах на будущее. Государственный каталог подлежит обязательному использованию в ходе переписей, на картах и в изданиях, публикуемых средствами массовой информации. Ожидается, что к 2010 году в каталог будет внесено около 800 000 наименований, зафиксированных в топографических картах в масштабе 1:100 000.

113. Представитель Японии представил краткий документ (E/CONF.98/46) с описанием двух баз географических названий, используемых в Японии. Первая из них представляет собой базу данных географических названий для административно-территориальных единиц (содержит примерно 48 000 названий), а вторая — базу данных о жилых кварталах с привязкой к системе координат. Кроме того, была завершена работа по оцифровке всех объектов на топографических картах масштаба 1:25 000, на которых отображена вся территория Японии.

114. Представитель Корейской Народно-Демократической Республики представил доклад о базе топонимических данных страны (см. E/CONF.98/54 и Add.1). Национальная деятельность по стандартизации географических названий утверждена постановлением кабинета министров № 13. Соответствующая база данных ведется в Центре географических названий, а ее источником являются данные топографических карт масштаба 1:25 000. Работу над созданием этой базы данных планируется завершить к 2010 году.

115. Представитель Индонезии представил доклад (E/CONF.98/74 и Add.1) о предпринимаемых в настоящее время усилиях по разработке отдельной топонимической базы данных в рамках более крупного проекта по выпуску национального справочника географических названий. Пока что топонимическая база данных построена на топографических картах серий 1:25 000 и 1:50 000 и является частью этой базы данных. Национальное координационное агентство геодезии и картографии (БАКОСУРТАНАЛ) — главный национальный орган по географическим названиям, разработало модель электронного справочника географических названий, который будет включать отдельную топонимическую базу данных.

116. Представитель Канады представил обновленный доклад (E/CONF.98/109 and Add.1/EN и Add.1/FR) о веб-сайте географических названий Канадской службы географических названий. С момента представления последнего доклада на двадцать второй сессии ГЭГНООН он был изменен следующим образом: были усовершенствованы поисковые средства; созданы возможности для использования при обновлении базы данных заполняемых на веб-сайте форм (для применения властями провинций/территорий Канады); добавлена функция картографирования. В будущем планируется создать функцию учета «релевантности в масштабе».

117. Представитель Соединенных Штатов Америки кратко изложил содержание доклада (E/CONF.98/121 and Add.1), в котором описана Информационная система географических названий Соединенных Штатов (ИСГН). ИСГН, которой занимается Геологическая служба Соединенных Штатов Америки, является официальным хранилищем национальных географических названий, обязательных для применения федеральными органами. В настоящее время ИСГН располагает компьютерными прикладными средствами и предоставляет соответствующие услуги. Обновление и усовершенствование данных осуществляются в соответствии с программой партнерских отношений с другими федеральными ведомствами, ведомствами штатов и местными органами власти.

118. Представитель Финляндии представил доклад о Реестре географических названий (РГН) (см. E/CONF.98/133 и Add.1). Основным источником данных для него служит база топографических данных Национальной земельной службы. Реестр географических названий включает Реестр населенных пунктов и Реестр названий на картах, которые объединены в одну базу данных. В докладе содержится информация по модели данных, порядке ведения и формах применения Реестра.

119. Представитель Ливана представил документ, озаглавленный «Географические названия на топографической карте» (E/CONF.98/CRP.51). Его выступление было посвящено мерам, принятым в Картографической секции Директората по географическим вопросам в целях создания базы данных о географических названиях с использованием арабского написания и латинского шрифта на основе системы Национального географического института и Бейрутской системы. Была разработана клавиатура, которая отражает внесенные в Бейрутскую систему в мае 2007 года изменения.

120. Представитель Туниса представил документ (E/CONF.98/CRP.77) о топонимической базе данных Туниса. В этом документе говорится о прошлой топографической деятельности в Тунисе, приведшей к созданию в 1983 году Комиссии по географическим названиям. Топонимическая база данных является частью топографической базы данных, которая зачастую содержит варианты написания одних и тех же названий. В настоящее время ведется работа по сбору топонимических данных из различных источников, составлению глоссария общеизвестных понятий и созданию прикладной компьютерной программы картографирования.

Совместимость и структура систем (пункт 12(e))

121. Представитель Южной Африки сообщил о тех изменениях, которые были внесены в Систему географических названий страны, включая добавление функции отслеживания существующих названий; замену названий административных районов; перевод географической информационной системы (ГИС) в сетевую среду с расширением .NET; подготовку сканированных страниц справочника; улучшение структуры меню; внедрение системы отслеживания хода изменений в названиях; улучшение поисковой функции (см. E/CONF.98/81). В качестве других усовершенствований планируется разработать модуль производства; дополнить данные ГИС и расширить возможности для подготовки отчетов, содержащих пространственную информацию; включить статистические и демографические данные.

122. Представитель Германии в своем докладе изложил суть проекта EuroGeoNames (EGN), включая состав его участников и функции, ход работы и адреса координаторов (см. E/CONF.98/92 и Add.1). Доступ к данным проекта будет осуществляться через распределенную веб-службу названий при децентрализованном ведении баз данных учреждениями 15 стран. EGN станет основой проекта «Инфраструктура пространственной информации для Европейского сообщества» (ИНПРОИФЕ). После его завершения к нему будут привлекаться и другие страны.

123. Представитель Бразилии сообщил о том, что Бразильский институт географии и статистики (БИГС) с 2005 года осуществляет проект в целях формирования сети учреждений, использующих и публикующих информацию о географических названиях, который предусматривает создание базы данных географических названий Бразилии (БДГН) (см. E/CONF.98/100). Этот проект должен стать моделью базы данных для других латиноамериканских стран.

124. Представитель Испании дал описание предлагаемой модели испанского справочника, осветив такие вопросы, как толкование информации; децентрализация управления; обновление справочника в будущем; создание средств поиска информации (см. E/CONF.98/CRP.12/EN). Ставится задача обеспечить его совместимость с системами автономных органов Испании. Национальные справочники Испании планируется подключить через Службу веб-названий к EuroGeoNames.

125. Представитель Чешской Республики сообщил о разработке и ведении базы данных географических названий своей страны, отметив межучрежденческие связи региональных топографических департаментов Управления земельной съемки и Комиссии Чешского управления по вопросам съемки, картографирования и составления кадастра (см. E/CONF.98/CRP.45). Базу данных географических названий и еще одну географическую базу данных планируется объединить, с тем чтобы обеспечить их сопоставимость с проектом EuroGeoNames.

126. Представитель Мексики сообщил о том, что в рамках инфраструктуры пространственных данных проводится политика в технической и правовой областях, с тем чтобы обеспечить единообразие географических названий (см. E/CONF.98/CRP.57). В базе данных хранятся исходные данные в отношении национальных требований и усовершенствованные данные. В результате стандартизации были определены названия континентальной части и островов; названия подводных объектов; названия городов.

127. Представитель Австралии сообщил о том, что в Австралии каждый орган, занимающийся названиями, издает свой собственный географический справочник (см. E/CONF.98/19 и Add.1). Был обсужден вопрос, касающийся необходимости установления границ протяженности объектов и определения их в качестве пространственных данных. Возможные варианты и направления деятельности в будущем будут изучены в рамках совместного проекта Мельбурнского университета, Комитета по географическим названиям Австралии (КГНА) и Рабочей группы по вопросам топографии.

Национальные географические справочники (пункт 12(f))

128. Представитель Турции сообщил о ходе создания нескольких рабочих групп для подготовки и обновления справочников географических названий и файлов топонимических данных, которые будут заниматься прежде всего следующими вопросами: определение недостатков в использовании названий населенных пунктов и стандартизация аномалий в использовании географических названий; создание среднемасштабного географического справочника и всемирного справочника; определение турецких экзонимов прилегающих объектов (см. E/CONF.98/28 и Add.1). Турция планирует содействовать осуществлению проекта EuroGeoNames.

129. Представитель Германии сообщил о внедрении новой веб-услуги (справочника названий) (см. E/CONF.98/93). Переход на единую базу данных, получившую название «Географические названия Германии» (GN-DE), предусматривает использование уникальной системы определителей, которая является источником для других баз данных и продуктов. GN-DE будет состыкована с проектом EuroGeoNames.

130. Представитель Беларуси сообщил о работе по подготовке шеститомного справочника по шести областям, который предназначен для использования властями, юридическими лицами и населением в целом (см. E/CONF.98/120 и Add.1). Эти книги содержат транслитерированные названия; общие данные; названия населенных пунктов; грамматические характеристики пола и числа; обычные падежные окончания; варианты названий; названия перенесенных населенных пунктов; указатели названий в белорусской, русской и латинской транслитерации.

131. Представитель Испании сообщил о том, что в 2007 году был утвержден краткий справочник географических названий Испании (см. E/CONF.98/CRP.13/EN). Ведется работа по созданию национального справочника и топонимической базы данных на основе национальной карты масштаба 1:25 000 с 1 000 000 названий. Планируется заниматься этим в сотрудничестве с Комитетом по географическим названиям Высшего географического совета и автономными районами.

132. Представитель Катара сообщил о завершении работы по сбору и архивированию 3466 географических названий в рамках системы географической информации, которая в настоящее время имеется в Интернете (см. E/CONF.98/CRP.18/EN и CRP.18/AR). Такая информация включает произношение названий на местном арабском диалекте; латинское обозначение для англоговорящих лиц; названия на стандартном арабском языке; названия в соответствии с Бейрутской системой латинизации; виды объектов на английском языке; географическое координаты; виды объектов на арабском языке.

133. Представитель Мексики сообщил о том, что регистрация географических названий производится по картам масштаба 1:50 000 (см. E/CONF.98/CRP.59). Были приведены статистические данные в общей сложности по 450 000 позиций в отношении стандартизированных названий, объектов с одним параметром и двойных названий. Используется пять классов географических названий, определяемых по следующим признакам: местонахождение; гидрографические особенности; культурные особенности; инфраструктура; гипсометрические особенности.

134. Представитель Австралии остановился на роли Межправительственного комитета по вопросам съемки и картографирования (МКСК), который определил нормативные основы для обеспечения единообразия данных и их передачи (см. E/CONF.98/CRP.87). В связи с этим в Западной Австралии географические названия стали использоваться как основной элемент, связывающий кадастровые, топографические базы данных и базы данных адресов. Точность и доступность данных и своевременность поиска имеют большое значение для других, присоединяемых, баз данных.

Прочие публикации (пункт 12(g))

135. Представитель Южной Африки сообщил об исследовании географических названий, появившихся за последние 30 лет — в период перехода страны к демократии (см. E/CONF.98/87). В этой книге говорится о том, что географические названия являются отражением социальных перемен, и на примере конкретных названий объясняется, как формируется орфография и закрепляется единая форма того или иного названия. Также сообщается о том, как заказать эту книгу.

136. Представитель Республики Корея сообщил об установлении связей между службой географических названий, земельной системой и системой управления (см. E/CONF.98/CRP.62). На соответствующем веб-сайте могут быть получены новые информационные услуги, связанные с национальными географическими названиями.

137. Представитель Норвегии сообщил о новой книге под названием «Географические названия на разных языках» (см. E/CONF.98/CRP.84). Она может оказаться полезной для путешествующих лиц и расширяет общее представление о географических названиях на различных языках.

138. Представитель Румынии сообщил о значительном увеличении в стране числа городов и общин (см. E/CONF.98/CRP.76). В рамках этого процесса деятельность по подбору новых названий осуществляется через Комиссию по стандартизации географических названий.

Топонимические веб-сайты (пункт 13)

139. Комитет рассмотрел пункт 13 повестки дня на своем 4-м заседании 29 августа 2007 года. Представитель Китая сообщил о том, что занимающиеся вопросами топонимики организации всех уровней создали множество веб-сайтов географических названий (см. E/CONF.98/65 и Add.1). Такие веб-сайты играют важную роль в качестве средства обмена информацией и ознакомления с замечаниями пользователей. Веб-сайты способствуют проведению топонимической работы; расширению знаний населения; обеспечению комплексной и правильной информацией о географических названиях. Деятельность по созданию веб-сайтов будет продолжена.

140. Представитель Австралии в своем выступлении особо остановился на создании веб-сайтов с названиями мест на языке каурна (www.kaurnaplacenames.com) — в рамках партнерства с народом каурна, четырьмя учреждениями местных органов власти Аделаиды и группой по географическим названиям Южной Австралии (см. E/CONF.98/66 и Add.1). Были изложены цель и задачи веб-сайта, а именно: поощрение самобытности народа каурна; сохранение культуры и ценностей; защи-

ту важных мест, объектов и предметов культуры. Выступавший рассказал о ходе создания веб-сайта, а также о полученных результатах и связываемых с ним ожиданиях. В качестве основы для поиска пространственных данных были использованы схемы и карты “Google” (в свободном доступе).

141. Представитель Канады дал обзор особенностей веб-сайта Комиссии по топонимике Квебека, Канада, отметив изменения по сравнению с 1998 годом (см. E/CONF.98/104 и Add.1/EN и Add.1/FR). Он позволяет осуществлять поиск названий, вызывать топографические карты и получать информацию о происхождении и истории названий многих мест и объектов в Квебеке. Опрос его пользователей позволил подготовить рекомендации по улучшению программы базы данных географических названий Квебека.

142. Представитель Канады рассказал о веб-сайте Совета по географическим названиям Канады (СГНК), за ведение которого отвечает секретариат Совета. Этот веб-сайт соответствует требованию к единообразию, предъявляемому ко всем веб-сайтам государственных учреждений (см. E/CONF.98/106 и Add.1/EN и Add.1/FR). Он имеется как на английском, так и на французском языках. На него будет помещена дополнительная информация об истории и происхождении названий, а также информация об инициативах в области обучения. Поисковая система веб-сайта будет объединена с веб-сайтом Канадской службы географических названий (КСГН). Журнал секретариата СГНК “Canoma” будет издаваться исключительно в электронном виде.

143. Представитель Канады прокомментировал включение средств ознакомления с произношением географических названий в структуру веб-сайтов, отметив практические требования к установке и соответствующие расходы (см. E/CONF.98/110 и Add.1/EN и Add.1/FR). Перечислены следующие преимущества: охват более широких слоев населения; поощрение использования веб-сайтов говорящими на языках аборигенов лицами и сохранение их культурной самобытности; увековечение исторических фактов. На веб-сайтах трех органов уровня провинций/территорий имеются средства для ознакомления с произношением некоторых названий, при этом они содержат ссылки на другие веб-сайты, располагающие такими средствами.

144. Представитель Финляндии представил доклад (E/CONF.98/131), посвященный веб-сайту “MapSite” — открытой для широкого пользования карте Национальной земельной службы Финляндии. На этом сайте предлагаются два вида услуг: один бесплатный, а другой предусматривает взимание абонентской платы. В этом докладе содержится резюме информации и функций, имеющихся на указанном веб-сайте.

145. Представитель Венгрии довел до участников последнюю информацию о топонимических веб-сайтах своей страны (E/CONF.98/CRP.5). В этом документе излагаются цели и содержание трех официальных веб-сайтов географических названий. Помимо этого, существует большое число неофициальных сайтов, в том числе веб-сайт, разработанный экспертами местного университета, который содержит страницу с отсылками на смежные веб-сайты.

146. Представитель Испании кратко изложил содержание доклада (E/CONF.98/CRP.14 и CRP.14/EN) о топонимических веб-сайтах страны, которые можно охарактеризовать как национальные или субнациональные. Последние отно-

сятся к ведению автономных районов. Выступавший сообщил об особенностях различных веб-сайтов и их возможностях.

147. Представитель Мексики продемонстрировал прототип веб-сайта Латиноамериканского отдела (см. E/CONF.98/CRP.58). Этот веб-сайт был разработан и профинансирован Мексикой в качестве механизма, с помощью которого данный отдел будет осуществлять обмен информацией и пропагандировать свою деятельность.

D. Технический комитет III (экзонимы, латинизация, названия стран)

Экзонимы (пункт 10)

148. Технический комитет III рассмотрел пункт 10 повестки дня на своих 1-м и 2-м заседаниях 28 августа 2007 года. Представитель Израиля представил документ E/CONF.98/3 и Add.1, озаглавленный «Рекомендованные донорами экзонимы — или метод, позволяющий не наступать на мозоли соседа». Были высказаны серьезные опасения по поводу того, что этот доклад противоречит соответствующим предыдущим резолюциям Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, при этом всем государствам-членам было предложено воздерживаться от такой практики.

149. Представитель Турции представил документ E/CONF.98/32, в котором сообщается о прогрессе, достигнутом в деле составления стандартизированных перечней экзонимов на турецком языке. Эти перечни будут представлены к концу 2007 года. Было отмечено, что в них будут включены как современные, так и исторические экзонимы. Было принято к сведению заявление представителя Греции относительно греческих островов Эгейского моря.

150. Представитель Австрии представил документ E/CONF.98/35, в котором говорится о первом большом томе эссе, посвященных вопросу экзонимов. Эта книга, вышедшая под редакцией Петера Йордана, Милана Орожена Адамича и Пола Вудмана и озаглавленная «Экзонимы и международная стандартизация географических названий: подходы к разрешению очевидного противоречия», содержит доклады многих членов ГЭГНООН.

151. Затем представитель Австрии представил документ E/CONF.98/36 и Add.1. В нем сообщается об усилиях в деле определения условий, благоприятствующих или не благоприятствующих использованию экзонимов. Соответствующие критерии были разбиты на четыре основные категории: 1) объекты, 2) языки, 3) аудитория и 4) среда. Некоторые выступавшие положительно оценили этот документ, однако была также выражена обеспокоенность по поводу того, что этот доклад, возможно, противоречит предыдущим резолюциям Конференции, в которых говорится о желательности сократить количество экзонимов. Было также отмечено, что Рабочая группа по экзонимам еще не достигла консенсуса относительно предлагаемых критериев.

152. Представитель Финляндии представил документ E/CONF.98/126, в котором сообщается о последних изменениях в правилах передачи на финском языке близких к нему эстонских названий. Эти новые правила разрешают видоизменять такие названия в соответствии с требованиями финского языка или же

использовать их по аналогии с теми иностранными словами, которые не адаптируются к финскому языку. Представитель Эстонии сообщил о том, что аналогичные правила были разработаны в отношении использования в эстонском языке финских названий.

153. Затем представитель Финляндии представил документ E/CONF.98/127 и Add.1. В нем сообщается о ходе осуществления ряда проектов по составлению перечней финских экзонимов и их публикации.

154. В документе E/CONF.98/CRP.11 и CRP.II/EN, представленном представителем Испании, сообщается о проекте составления перечня испанских экзонимов для крупных европейских городов (с населением более 100 000 человек), при этом информацию о его издании можно получить на веб-сайте Национального географического института (ИГН).

155. Представитель Ливана представил документ E/CONF.98/CRP.32, в котором говорится об исторических аспектах названий мест и трудностях, возникающих при стандартизации экзонимов. Этот документ содержит описание потенциальных выгод от продуманного использования экзонимов и является вкладом в обсуждение роли экзонимов в деле сохранения культурного наследия.

156. Представитель Чешской Республики представил документ E/CONF.98/CRP.46, в котором сообщается о ходе осуществления проекта по публикации перечня примерно 2500 экзонимов на чешском языке.

Доклады о программах оказания помощи в вопросах произношения названий (пункт 11)

157. По этому пункту повестки дня документы представлены не были.

Системы письменности (пункт 16)

158. Комитет рассмотрел подпункты (а)-(с) пункта 16 повестки дня на своем 2-м заседании 28 августа 2007 года.

Латинизация (пункт 16(а))

159. Координатор Рабочей группы ГЭГНООН по системам латинизации представил документ E/CONF.98/CRP.3. В нем обсуждаются последние мероприятия Рабочей группы, включая ее различные заседания и составление и обновление доклада ГЭГНООН о языках, на которые распространяются резолюции Организации Объединенных Наций, касающиеся латинизации. Было отмечено положение дел в отношении систем латинизации нескольких языков, включая амхарский, кхмерский, персидский, армянский, грузинский, казахский, монгольский и украинский языки.

160. От имени Рабочей группы по системам латинизации представитель Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии представил доклад (E/CONF.98/2 и Add.1). В этом докладе говорится о трудностях, возникших из-за того, что всестороннее внедрение систем латинизации, рекомендованное странами-донорами и поддержанное в резолюциях Организации Объединенных Наций, осуществлено не было. Рабочая группа рекомендовала принять резолюцию, разрешающую Конференции Организации Объединенных

Наций по стандартизации географических названий пересмотреть предыдущие резолюции по системам латинизации в том случае, если соответствующая система не применялась страной-донором в течение 10 лет.

161. Представитель Израиля представил документ E/CONF.98/4 и Add.1, в котором сообщается о некоторых небольших изменениях в официальной системе латинизации названий на иврите, используемой Израилем. Эти изменения уже были осуществлены при подготовке карты масштаба 1:400 000 и затронули примерно 16 процентов названий указанной карты. Затем представитель Израиля предложил проект резолюции (E/CONF.98/4/Add.2) об обновлении системы латинизации Организации Объединенных Наций для названий на иврите, с тем чтобы отразить эти изменения.

162. Представитель Франции представил документ E/CONF.98/115 и Add.1, в котором сообщается о создании рабочей группы по системам латинизации в рамках Национальной комиссии по топонимике. Цель этой рабочей группы — составление и публикация таблиц латинизации, подходящих для использования в контексте французского языка, с уделением особого внимания латинизации географических названий франкоязычных стран, использующих также другие официальные языки, например арабский. Отмечалось значение разработки и публикации систем латинизации, рассчитанных на многоязычные страны.

163. Представитель Беларуси представил документ E/CONF.98/CRP.21, в котором рассматривается история латинского алфавита, или «латинки», недавно принятого в качестве официального стандарта для латинизации названий мест в Беларуси. Этот алфавит использовался для латинизации белорусских названий в течение многих лет и в силу этого получил большее распространение, чем другие, более поздние, системы латинизации.

164. Представитель Ливана представил документ от имени третьей Арабской конференции по географическим названиям (E/CONF.98/CRP.29/EN и CRP.29/AR), в котором изложены некоторые изменения для внесения в систему латинизации арабских названий «Бейрут-1972», утвержденные на заседании Арабского отдела в мае 2007 года. Некоторые выступавшие поддержали этот документ, однако были также высказаны сомнения в отношении того, располагала ли Лига арабских государств достаточным временем для изучения и утверждения предлагаемых изменений.

165. Представитель Ливана представил документ E/CONF.98/CRP.33. В нем сообщается о новом редакторе вводимого текста, предназначенном для набора арабского текста и латинизированных арабских названий, который был разработан и внедрен ливанскими картографическими учреждениями. Это новое программное обеспечение можно получить у представителей Ливана.

166. Представитель Ливана представил документ E/CONF.98/CRP.39/EN и CRP.39/AR. В нем сообщается о фонетическом методе группировки букв арабского алфавита и соответствующих им латинизированных формах на основе артикуляционных признаков. Это может помочь иностранцам в произношении названий. Было отмечено, что отличие арабских диалектов от стандартных форм этого языка создает определенные проблемы.

167. Представитель Ливана представил документ E/CONF.98/CRP.40. В нем содержится перечень сокращений общевидовых арабских терминов, используемых на картах Ливана. Этот перечень сокращений предназначен в первую

очередь для целей картографии и составления справочников, а не для составления базы данных.

168. Представитель Республики Корея представил документ E/CONF.98/CRP.43. В нем сообщается о ходе внедрения принятой в 2000 году министерством культуры и туризма системы латинизации для корейского языка, которая с 2007 года широко используется в этой стране. В документе отмечено, что за пределами Республики Корея, тем не менее, она на регулярной основе не применяется. В нем также говорится о проблемах, присущих использованию системы Маккуна-Райшауэра. В документе подчеркнута, что при отборе системы латинизации следует исходить из ее удобства и эффективности.

169. Документ E/CONF.98/CRP.71 был представлен Болгарией только в письменном виде.

170. Представитель Корейской Народно-Демократической Республики представил документ E/CONF.98/CRP.90, в котором сообщается о дальнейшем обсуждении с Республикой Корея вопроса о единой совместной системе латинизации корейских географических названий. В нем говорится о том, что, хотя переговоры носят конструктивный характер и продолжаются, консенсус по этому вопросу еще не достигнут. Республика Корея выразила поддержку идеи разработки совместной системы латинизации для корейского языка.

Перевод на системы нелатинской письменности (пункт 16(b))

171. Представитель Израиля представил документ E/CONF.98/5 и Add.1, в котором излагается новая процедура, недавно принятая в Израиле для арабской транслитерации названий, происходящих из иврита. Благодаря этому возникла возможность изготавливать дорожные знаки, надписи на которых понятны лицам, говорящим на арабском языке. Участники Конференции выразили озабоченность по поводу возможной повторной транслитерации некоторых географических названий.

Транскрипция названий, существующих только в устной речи (пункт 16(c))

172. По этому пункту повестки дня документы представлены не были.

Названия стран (пункт 18)

173. Комитет рассмотрел пункт 18 повестки дня на своем 2-м заседании 28 августа 2007 года. Рабочая группа по названиям стран представила документ «Список названий стран» (E/CONF.98/89 и Add.1). Группа представила обновленную версию документа ГЭГНООН, в котором приводятся названия стран мира в их местной общеупотребительной форме и на шести языках Организации Объединенных Наций. Окончательный вариант этого документа имеется на веб-сайте ГЭГНООН, при этом данный документ постоянно дорабатывается. Некоторые выступавшие прокомментировали отдельные названия и метаданные, содержащиеся в этом документе. Представитель Терминологической секции Организации Объединенных Наций выступил с разъяснением позиции Организации Объединенных Наций по техническим аспектам, касающимся этого документа. Представитель Греции выразил озабоченность по поводу конкретных страновых и языковых кодов, а также указания на язык в файле по бывшей югославской Республике Македония.

174. Представитель Турции представил документ E/CONF.98/31, в котором приводится перечень названий стран мира на турецком языке. Этот перечень существует пока что в виде проекта, работа над которым будет завершена к концу 2007 года.

175. Представитель Индонезии сообщил о работе по подготовке перечня названий стран на индонезийском языке (см. E/CONF.98/73 и Add.1). Эти названия были получены на основании таких разных методов, как перевод, транслитерация и изменение написания.

176. Представитель Франции представил перечень названий стран (см. E/CONF.98/116 и Add.1), который отражает усилия по согласованию различных используемых государственными органами перечней на французском языке, с тем чтобы создать общенациональный официальный перечень, разрабатываемый в контексте «Грамматики топонимики», о которой говорилось при рассмотрении пункта 9(е) повестки дня (Топонимические руководящие указания для редакторов-картографов и других редакторов) (см. пункт 100 выше).

177. Представитель Испании представил документ, озаглавленный «Перечень названий стран и их столиц на испанском языке» (E/CONF.98/CRP.15 и CRP.15/EN). Приводимые испанские формы названий стран и столиц имеются на веб-сайте Национального института географии.

178. В документе E/CONF.98/CRP.55 представитель Чешской Республики сообщил о работе по обеспечению выполнения резолюций Конференции о перечнях названий стран путем подготовки перечня названий стран и столиц на чешском языке. Пока что этот перечень включает лишь страны Европы.

179. Представитель Ливана представил документ E/CONF.98/CRP.67, в котором содержится перечень названий 22 арабских стран, латинизированных в соответствии с системой, утвержденной Арабским отделом в мае 2007 года. Был отмечен ряд возможных изменений для внесения в этот перечень.

Е. Технический комитет IV (международные программы и обмены)

Терминология, используемая при стандартизации географических названий (пункт 14)

180. Технический комитет IV рассмотрел пункт 14 повестки дня на своем 2-м заседании 27 августа 2007 года. Координатор Рабочей группы ГЭГНООН по топонимической терминологии представил перечень терминов (E/CONF.98/CRP.68), согласованных в период с момента проведения восьмой Конференции, который теперь предлагается включить в «Глоссарий терминов, используемых при стандартизации географических названий». Были обсуждены определения, принятые Терминологической группой Международного совета по ономастическим наукам (МСОН). Отмечалась полезность «Глоссария» в преподавании топонимики.

181. Представитель Турции представил документ (E/CONF.98/26), в котором объявляется о намерении опубликовать турецкое издание «Глоссария», что будет способствовать интерпретации документов Организации Объединенных Наций.

182. Представитель Индонезии представил документ (E/CONF.98/71 и Add.1), в котором говорится о проделанной в этой стране работе по стандартизации типовых названий на региональных языках. Прилагаемый к нему примерный список содержит региональные типовые термины и их сокращения, которые можно обнаружить на топографических картах, в привязке к соответствующим регионам.

183. Представитель Ливана представил перечень (E/CONF.98/CRP.38) предлагаемых изменений для внесения в подготовленный в Организации Объединенных Наций арабский перевод «Глоссария». Их предлагается направить секретариату ГЭГНООН.

Объекты, на которые распространяется суверенитет более чем одного государства (пункт 15)

184. Комитет рассмотрел подпункты (a) и (b) пункта 15 повестки дня на своем 1-м заседании 27 августа 2007 года. Представитель Турции представил общий документ (E/CONF.98/30 и Add.1) о том, как в информационных системах отражены споры о географических названиях, отметив тот факт, что в некоторых случаях использование экзонимов носит политический оттенок. Что касается баз данных географических названий, то Турция рекомендовала приводить спорные названия в отдельном массиве данных, дополнительная информация о котором будет представлена в письменном виде.

Политика, процедуры и механизмы сотрудничества (пункт 15(a))

185. Представитель Чили представил документ (E/CONF.98/60 и Add.1) о национальном сборнике приграничной топонимики страны, в котором изложены процедуры определения приграничной топонимики на основе международных договоров. Для обсуждения вопросов международной границы были созданы различные двусторонние комиссии. Первый перечень топонимов на территории Чили, приводимых в соответствующих соглашениях и касающихся участка границы между Чили и Аргентиной, в картографическом отношении уже подготовлен.

Объекты, расположенные на территории двух или более государств (пункт 15(b))

186. Представитель Израиля представил документ (E/CONF.98/6), в котором предлагается внести в «Глоссарий терминов, используемых для стандартизации географических названий» дополнительный термин для объектов, находящихся в открытом море. Ряд делегаций высказал свое решительное несогласие с этим. Обсуждение вопроса о необходимости такого термина было передано Рабочей группе ГЭГНООН по топонимической терминологии.

187. Корейская Народно-Демократическая Республика представила два документа (E/CONF.98/52 и Add.1 и E/CONF.98/53 и Add.1) по вопросу о названии моря, расположенного между Корейским полуостровом и Японскими островами, заявив о том, что следует поменять название «Японское море» на «Корейское море»; в качестве временной меры она предложила одновременно использовать оба названия. В этом случае она предпочла бы название «Корейское море/Японское море», при этом она готова также признать название «Восточно-Корейское море/Японское море».

188. В документе, представленном представителем Республики Корея (E/CONF.98/CRP.81), в котором говорится о том, что прогресс в ходе консультаций между Республикой Корея и Японией достигнут не был и что следует применить резолюцию III/20 Конференции к названию соответствующего морского района, при этом Республика Корея призывает в качестве временной меры использовать оба названия — «Восточное море» и «Японское море».

189. Представитель Японии, представляя документ E/CONF.98/CRP.88, заявил о том, что этот вопрос не должен обсуждаться на нынешней конференции и что Япония выступает за его решение с соответствующими странами вне этой конференции. Кроме того, Япония заявила, что резолюция III/20 Конференции не распространяется на этот вопрос. Впоследствии указанные три страны выступили с заявлениями по поводу мнений своих оппонентов.

190. Было принято к сведению заявление представителя Судана.

191. Комитет призвал указанные три страны продолжать работу по поиску приемлемого для всех сторон решения с учетом соответствующих резолюций, или же принять решение о различиях в подходах, и сообщить о результатах своего обсуждения на следующей конференции. В своем резюме Председатель заявил, что отдельные страны не могут навязывать конкретные названия международному сообществу и стандартизация может быть осуществлена лишь при наличии консенсуса.

Обучение и практика и международное сотрудничество в области топонимики (пункт 17)

192. Комитет рассмотрел подпункт (g) пункта 17 повестки дня на своем 1-м заседании, а подпункты (a)–(f) и (h) пункта 17 на своем 2-м заседании 27 августа 2007 года. Председатель изложил вопрос об обучении в области топонимики, отметив, что многие страны осветили вопрос о профессиональной подготовке в своих национальных или региональных докладах. В частности, было отмечено, что Буркина-Фасо рассматривает вопрос о проведении курса топонимики для франкоязычных стран Западной Африки в 2008 году и что Исламская Республика Иран на регулярной основе организует учебные курсы по топонимике, которые ведут представители Комитета по топонимике и Национального топографического центра. Пакистан и Вьетнам выразили надежду на то, что Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям окажет им содействие в организации курсов ГЭГНООН по топонимике.

193. Представитель Австралии представил доклад (E/CONF.98/11 и Add.1) о пакете компьютерных познавательных программ «Что содержится в названии? Географические названия Австралии», который пропагандирует значение географических названий и который, как ожидается, станет частью школьной программы.

Существующие системы обучения и практика (пункт 17(a))

194. По этому пункту повестки дня документы представлены не были.

Учебные курсы по топонимике (пункт 17(b))

195. Представитель Индонезии представил документ (E/CONF.98/72), в котором говорится о проведенном при поддержке со стороны ГЭГНООН учебном курсе по топонимике в Бату, Индонезия, в сентябре 2005 года. Это уже третий учебный курс, проведенный в Индонезии с 1982 года, который предусматривает как классные, так и полевые занятия.

196. Представитель Бразилии представил документ (E/CONF.98/97 и Add.1) с описанием недавно созданной программы учебных курсов в области топонимики и подготовленных для нее материалов на португальском языке. В рамках будущих курсов планируется предусмотреть работу с общинами коренного населения.

197. Представитель Панамериканского института географии и истории (ПАИГИ) из Отдела по вопросам связи представил доклад о деятельности Института (E/CONF.98/CRP.9) с момента проведения предыдущей конференции, в котором излагаются структура и подробные сведения о последних учебных курсах ПАИГИ. И хотя нынешний координатор учебных курсов ПАИГИ г-н Роджер Пейн вышел на пенсию, осуществление программы Института будет продолжено.

198. Представитель Франции представил документ (E/CONF.98/117) с описанием учебного курса, организованного Африканской организацией по картографии и дистанционному зондированию (АОКДЗ) и Региональным центром дистанционного зондирования для государств Северной Африки при содействии со стороны Тунисского национального центра дистанционного зондирования в Тунисе в апреле 2007 года. Члены франкоязычного и арабского отделов ГЭГНООН совместно работали над учебными материалами и помогли в процессе обучения. Было отмечено, что эти курсы являются хорошим примером сотрудничества различных отделов ГЭГНООН.

199. Был рассмотрен документ, представленный Африканской организацией по вопросам дистанционного зондирования (E/CONF.98/CRP.25/EN и CRP.25/AR). Было положительно воспринято сотрудничество между ГЭГНООН и Организацией, при этом была выражена надежда на то, что оно будет и впредь содействовать деятельности Целевой группы ГЭГНООН для Африки. Высокая оценка была также дана той поддержке, которую оказывал и оказывает ГЭГНООН в вопросах проведения курсов по топонимии Экономический и Социальный Совет.

200. Представитель Ливана представил документ (E/CONF.98/CRP.34) с описанием запланированного учебного курса, который аналогичен курсу, прочитанному в Батерсте, Австралия, в 2004 году. Ряд представителей поддержал проведение предлагаемого курса. Представитель Судана отметил успех учебного курса ГЭГНООН, который был организован в Судане.

201. По просьбе Председателя представитель Китая осветил образовательные аспекты доклада своего отдела (E/CONF.98/62), в котором говорится о читаемых в настоящее время в провинциях Китая учебных курсах и о специальных учебных компьютерных материалах, разработанных для этой программы.

Взаимная консультационная помощь и обмен информацией (пункт 17(c))

202. По этому пункту повестки дня документы представлены не были.

Обмен специалистами (пункт 17(d))

203. По этому пункту повестки дня документы представлены не были.

Техническая помощь (пункт 17(e))

204. Представитель Норвегии представил документ (E/CONF.98/CRP.16) о помощи, оказанной Хорватии Норвежским управлением картографии и кадастра в деле создания базы данных географических названий этой страны. Решение о таком сотрудничестве было принято в начале 2006 года, затем последовала разработка модели данных, а в настоящее время готовится экспериментальный проект, охватывающий Истрию. Хорватия поблагодарила Норвегию за помощь, оказанную в деле осуществления этого проекта.

Сотрудничество с национальными организациями (пункт 17(f))

205. Представитель Канады представил документ (E/CONF.98/107 и Add.1/EN и Add.1/FR) о сотрудничестве в области топонимики с Бразилией. В результате этой работы ряд топонимических материалов, включая брошюру ГЭГНООН «Использование единых названий мест», был переведен на португальский язык и уже используется в рамках учебных курсов.

Сотрудничество с международными организациями (пункт 17(g))

206. Представитель Отдела по вопросам связи Международной гидрографической организации (МГО) представил доклад Организации (E/CONF.98/CRP.53), в котором основное внимание уделяется двум аспектам деятельности МГО, а именно работе по составлению генеральной батиметрической карты океанов (ГБКО) Подкомитетом по подводным географическим названиям (ПКПГН) и выпуску специальной публикации S-23 «Границы океанов и морей». Говорилось о поддержке усилий МГО по подготовке нового издания этой публикации.

Сотрудничество со средствами массовой информации (пункт 17(h))

207. Представитель Канады представил документ (E/CONF.98/111 и Add.1/EN) о сотрудничестве со средствами массовой информации в Канаде, отметив, что такое взаимодействие дает возможность поднимать вопросы о географических названиях.

Глава III

Резолюции, принятые на Конференции

IX/1. Десятая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и двадцать пятая сессия Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

Конференция,

отмечая достижения и прогресс в деятельности по стандартизации географических названий как на национальном, так и международном уровнях,

отмечая также важнейшую роль настоящей Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и двадцать четвертой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям,

признавая необходимость продолжения этой важной работы при поддержке со стороны Экономического и Социального Совета,

1. *рекомендует* Экономическому и Социальному Совету созвать десятую Конференцию Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий в 2012 году;

2. *рекомендует также* Совету созвать двадцать пятую сессию Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям в первой половине 2009 года.

IX/2. Проведение двадцать пятой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям на африканском континенте

Конференция,

отмечая, что до настоящего момента все сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям проводились в Европе или Северной Америке,

отмечая также ограниченный прогресс, достигнутый в большинстве своем африканскими странами в области стандартизации географических названий,

признавая, что большинство африканских стран сталкивается с трудностями в том, что касается участия в сессиях Группы экспертов в Европе и Северной Америке,

подтверждая важную роль географических названий в экономическом, социальном и культурном развитии, в особенности в развивающихся странах,

ссылаясь на резолюцию, принятую Комитетом по информации в целях развития в Африке на его пятой сессии, которая состоялась в Аддис-Абебе

29 апреля — 4 мая 2007 года, относительно проведения сессии Группы экспертов в Африке,

рекомендует провести двадцать пятую сессию Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям на африканском континенте в сотрудничестве с Экономической комиссией для Африки в месте службы Организации Объединенных Наций, при условии наличия необходимых вспомогательных служб (включая устный перевод на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций).

IX/3. Создание португалоязычного отдела

Конференция,

учитывая, что португалоязычные страны сталкиваются с одними и теми же проблемами при решении вопросов в области топонимики и культуры и что создание для этих стран возможности войти в один отдел будет, скорее всего, способствовать их участию в деятельности Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям,

отмечая, что на своей двадцать четвертой сессии Группа экспертов приняла решение о создании португалоязычного отдела,

рекомендует признать португалоязычный отдел в качестве полноправного лингвистического/географического отдела Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям.

IX/4. Географические названия как часть нематериального культурного наследия

Конференция,

ссылаясь, в частности, на свои резолюции II/27, II/36, V/22, VII/5, VIII/I и VIII/9,

принимая во внимание Конвенцию об охране нематериального культурного наследия, принятую Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры 17 октября 2003 года,

отмечая, что топонимы являются важной частью нематериального культурного наследия,

отмечая, что употребление некоторых топонимов сопряжено с различными опасностями, поскольку они вызывают чувство самобытности и преемственности,

1. *призывает* официальные органы, занимающиеся вопросами топонимики:

а) выявить топонимы, отвечающие критериям применения Конвенции об охране нематериального культурного наследия;

б) предложить их для обзора Комитету, учрежденному в соответствии с Конвенцией;

c) разработать программу охраны и популяризации такого наследия по смыслу статей 2 (3) и 18 Конвенции;

d) приступить к ее осуществлению;

2. *призывает* Организацию Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры положительно откликнуться на просьбы об оказании помощи, с которыми Высокие договаривающиеся стороны обратятся к ней в этих вопросах.

IX/5. Поощрение записи и применения географических названий, используемых коренными народами, меньшинствами и региональными языковыми группами

Конференция,

признавая, что задача, которая была поставлена в резолюции VIII/I, принятой на восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, была выполнена в результате публикации первого варианта сводного доклада о деятельности, проделанной в различных странах в области поощрения записи и применения географических названий, используемых коренными народами и меньшинствами,

отмечая, что поощрение записи и применения таких названий в значительной степени способствует признанию, сохранению и возрождению наследия коренных народов, меньшинств и региональных языковых групп,

рекомендует:

a) продолжать вести и обновлять первый вариант доклада, опубликованный в 2007 году;

b) подготовить набор руководящих указаний в отношении сбора на местах географических названий, используемых коренными народами, меньшинствами и региональными языковыми группами;

c) подготовить, на основе разнообразного опыта различных стран, ряд моделей (в частности в отношении процедур в области законодательства, политики и проведения исследований) для поощрения записи и применения географических названий, используемых коренными народами, меньшинствами и региональными языковыми группами;

d) организовать диалог Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям и других национальных и международных групп и научных сообществ, которые занимаются вопросами географических названий, используемых коренными народами, меньшинствами и региональными языковыми группами, в целях развития деятельности по стандартизации географических названий.

IX/6. База данных географических названий Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

Конференция,

напоминая о том, что Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям на своей двадцать второй сессии, состоявшейся в Нью-Йорке 20–29 апреля 2004 года, рекомендовала создать официальную базу данных о названиях стран и крупных городов,

принимая во внимание текущую деятельность, осуществляемую секретариатом Группы экспертов в рамках Статистического отдела Организации Объединенных Наций в деле создания базы данных, включающей названия стран и названия крупных городов мира в многоязычном, учитывающем различную письменность и содержащем географическую привязку формате,

признавая, что наличие основополагающих рамочных наборов данных о национальных административных единицах, подготовленных в ходе осуществления Проекта создания базы данных об административных границах второго уровня (САЛБ) под эгидой Рабочей группы Организации Объединенных Наций по географической информации (РГООНГИ), имеет большое значение для анализа социально-экономических явлений и управления ими,

рекомендует Статистическому отделу Организации Объединенных Наций при поддержке со стороны Картографической секции Организации Объединенных Наций в том, что касается базовых карт, и проекта создания базы данных об административных границах второго уровня в том, что касается наборов данных об административных единицах, сотрудничать с Группой экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям и государствами-членами в деле дальнейшей разработки, распространения и обслуживания базы данных географических названий Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, в которую первоначально войдут названия стран, столиц и крупных городов.

IX/7. Распространение информации о происхождении и значении географических названий

Конференция,

ссылаясь на рекомендацию В резолюции I/4, принятой первой Конференцией Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, в которой содержались руководящие указания в отношении исследования письменных и устных форм географических названий и их значения,

ссылаясь также на резолюцию VII/9, принятую седьмой Конференцией Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, в которой были отмечены возможности Интернета по популяризации и осуществлению задач и резолюций Конференции и рекомендовано странам создавать веб-сайты, пропагандирующие их стандартизированные названия,

отмечая, что в резолюции VIII/9, принятой восьмой Конференцией Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий,

содержится призыв обеспечить более глубокое понимание важного значения географических названий в отношении местного, регионального и национального наследия и самобытности,

признавая, что значение географического названия является ценным аспектом наследуемой информации, который, скорее всего, обеспечивает более глубокое восприятие самобытности и, наряду с этим, пропагандирует универсальность деятельности человека по присвоению названий,

рекомендует, по мере возможности, включать в национальные справочники и базы данных в напечатанном или электронном виде информацию о происхождении и значении географических названий, опираясь на фольклорные и/или научные источники, наряду с соответствующей технической информацией.

IX/8. Внедрение систем латинизации спонсирующими странами

Конференция,

напоминая, что в резолюции IV/15, принятой четвертой Конференцией Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, содержался призыв рассматривать системы латинизации только в том случае, если спонсирующая страна или страны внедряют такие системы для своей собственной национальной картографической продукции,

подтверждая изложенный в той же резолюции общий принцип, предусматривающий, что принятые для международного использования системы не подлежат пересмотру,

признавая, наряду с этим, что после принятия системы латинизации на международном уровне спонсирующая страна или страны могут сталкиваться с трудностями в обеспечении национального внедрения такой системы по причинам, которые не были предусмотрены в момент ее принятия,

рекомендует Группе экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям предусматривать возможность пересмотра вопроса об уместности любой принятой на международном уровне системы латинизации, которая не была официально внедрена спонсирующей страной или странами в течение 10 лет с момента принятия соответствующей резолюции или же более не применяется этой страной или странами по истечении указанного периода времени.

IX/9. Латинизация иврита

Конференция,

принимая во внимание, что третья Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, состоявшаяся в 1977 году, в своей резолюции III/13 рекомендовала использовать систему латинизации для географических названий на иврите,

учитывая, что за последние 50 лет произошли определенные изменения в произношении названий на иврите в Израиле, частично в связи с изменениями в структуре населения Израиля,

принимая во внимание, что официальный национальный орган, регулирующий, в частности, правила транслитерации иврита, а именно — Академия иврита, недавно принял решение внести определенные изменения в порядок латинизации географических названий на иврите, используемых на картах и дорожных знаках, которые были утверждены правительством Израиля и уже начинают применяться в этой стране,

рекомендует внести некоторые ограниченные поправки в ранее утвержденную систему латинизации иврита, которые изложены ниже:

- a) буква v в качестве согласной⁴ латинизируется как V, v вместо W, w;
- b) согласная буква z латинизируется как Ts, ts вместо Z, z;
- c) согласная буква q латинизируется как K, k, а не как Q, q;
- d) буквы x и y , обе представляемые знаком ׁ , отображаются только (и исключительно) в середине слова, в то время как в прошлом буква y отображалась также в начале и конце слова;
- e) “shva-na” (до этого латинизировалась sheva-na) отображается буквой “e” только там, где она фактически произносится. Пример “הַרְקֵה-רְהָ” — “Vne-Vrak” (до этого — “Vene-Beraq”); но “גְּאוּלִּים” — “Ge’ulim”.

IX/10. Оказание поддержки в области профессиональной подготовки и издательской деятельности

Конференция,

ссылаясь на резолюцию VIII/15, принятую восьмой Конференцией Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий по данному вопросу,

признавая содействие, оказываемое Статистическим отделом Организации Объединенных Наций в проведении учебных курсов по стандартизации географических названий,

подчеркивая важное значение этой профессиональной подготовки, прежде всего для участников из развивающихся стран, в качестве неотъемлемого элемента национальной инфраструктуры пространственных данных и средства сохранения культурного наследия,

признавая значение наличия как электронных, так и печатных версий документов на всех официальных языках Организации Объединенных Наций,

рекомендует Статистическому отделу Организации Объединенных Наций:

- a) продолжать осуществлять финансирование участия в курсах профессиональной подготовки по топонимике;

⁴ В качестве произносимой гласной она остается без изменения v (O, o) или v (U, u).

b) продолжать работу над веб-сайтом Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, с тем чтобы превратить его в эффективное справочно-коммуникационное средство, включая размещение на нем документации предыдущих конференций на всех официальных языках Организации Объединенных Наций;

c) включить в свою программу публикаций:

i) страницы добавления, содержащие дополнительные термины, внесенные с 2002 года в «Глоссарий терминов по стандартизации географических названий» Группы экспертов;

ii) набор материалов для средств массовой информации, который страны могут использовать для популяризации стандартизации своих географических названий и деятельности Группы экспертов.

IX/11. Выражение признательности

Конференция

1. *выражает свою глубокую признательность* Организации Объединенных Наций за прекрасные условия и услуги, предоставленные девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий;

2. *выражает, в частности, свою благодарность* Статистическому отделу Департамента по экономическим и социальным вопросам Секретариата Организации Объединенных Наций за отличную организацию касающихся Конференции вопросов и связанной с ней технической выставки;

3. *выражает свою признательность* председателю Конференции и председателям технических комитетов за эффективное проведение заседаний;

4. *выражает свою признательность* должностным лицам Конференции и технических комитетов, а также должностным лицам и сотрудникам Статистического отдела Организации Объединенных Наций за их неустанные усилия и приверженность, которые в значительной степени способствовали проведению Конференции.

Приложение

Предварительная повестка дня десятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий

1. Открытие Конференции.
2. Выборы Председателя Конференции.
3. Организационные вопросы:
 - a) утверждение правил процедуры;
 - b) принятие повестки дня;
 - c) выборы должностных лиц помимо Председателя;
 - d) организация работы;
 - e) полномочия представителей на Конференции.
4. Доклады правительств о ситуации в их странах и о прогрессе, достигнутом в деле стандартизации географических названий после девятой Конференции (только для распространения).
5. Доклады о работе Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, ее отделов, рабочих групп и целевых групп, проделанной после девятой Конференции.
6. Национальные и международные совещания, конференции, симпозиумы, пропагандистские мероприятия и публикации.
7. Принятые и предлагаемые меры по осуществлению резолюций Организации Объединенных Наций, посвященных стандартизации географических названий, включая ее экономические и социальные выгоды.
8. Стандартизация на национальном уровне:
 - a) составление указателей названий на местах;
 - b) подходы к использованию названий в официальных ведомствах;
 - c) подходы к использованию названий в многоязычных районах;
 - d) административная структура национальных ведомств по географическим названиям, законодательство, политика и процедуры;
 - e) топонимические руководящие указания для редакторов-картографов и других редакторов.
9. Географические названия как отражение культуры, наследия и самобытности (включая названия на языках коренных народов, меньшинств и региональных языках).
10. Экзонимы.
11. Файлы и справочники топонимических данных:
 - a) требования к содержанию;

- b) модели и классификации данных;
 - c) обслуживание данных;
 - d) стандарты и взаимозаменяемость данных;
 - e) услуги, прикладные средства и продукты для данных (например, географические справочники и веб-услуги).
12. Терминология, используемая при стандартизации географических названий.
13. Системы письменности и произношение:
- a) латинизация;
 - b) перевод на системы нелатинской письменности;
 - c) транскрипция названий, существующих только в устной речи;
 - d) произношение.
14. Названия стран.
15. Обучение в области топонимики.
16. Объекты, на которые распространяется суверенитет более чем одного государства, и международное сотрудничество:
- a) объекты, расположенные на территории двух или более государств;
 - b) двусторонние/многосторонние соглашения.
17. Подготовка к одиннадцатой Конференции.
18. Принятие резолюций Конференции.
19. Утверждение доклада Конференции.
20. Закрытие Конференции.
-

07-50904 (R) 101007 171007

